

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica**  
**Universidad Abou Bakr Belkaid - Tlemcen**



**Facultad de Letras y Lenguas**  
**Departamento de Francés**  
**Sección de Español**



Trabajo de Fin de Máster  
en  
“Lengua y Comunicación”

**La literatura de la inmigración árabe en  
América Latina:  
Cuba, Colombia y Brasil  
Siglo XX**

**Presentado por:**

MISSAOUI Fatima Zohra

**Bajo la dirección de:**

Sra. BENDIMEDRAD Nacira

**Los miembros del tribunal:**

- |                           |     |            |                        |
|---------------------------|-----|------------|------------------------|
| 1. Sr. BENMAMMAR Fouaf    | MAB | Presidente | Universidad de Tlemcen |
| 2. Sra. BENDIMERAD Nacira | MCB | Directora  | Universidad de Tlemcen |
| 3. Sr. SALHI Salah Eddine | MAB | Vocal      | Universidad de Tlemcen |

Curso académico

2014-2015

## *Agradecimientos*

Agradezco en primer lugar a *ALLAH*, que me dio la ayuda, la salud, la fortaleza, la paciencia y la fuerza.

A mis padres, queridos mamá y papá, por darme la vida, el apoyo, la ternura y la oportunidad de estudiar, por su esfuerzo y confianza.

Papá, gracias por tu presencia, por tu orientación que me has dado durante todo mi camino, y por darme la fuerza para realizar mis estudios y mi vida. Mamá, eres y quedarás siempre la persona que me ha levantado los ánimos, tanto en los momentos difíciles de mi vida estudiantil como personal.

Agradezco a mi profesora, la doctora Bendimerad Nacira, por su asesoría, siempre dispuesta aún la gran responsabilidad y trabajo que tiene, por sus ideas, su apoyo, sus recomendaciones, su paciencia, su ayuda, por escucharme y aconsejarme siempre; me siento orgullosa de ser su estudiante, de aprovechar de ella en cada instante; usted es la mejor que puedo tener en toda mi vida, gracias.

Debo agradecer de manera especial, al profesor Salhi Salah Eddine, el haber contribuido en mi formación, gracias por ayudarme, gracias por su participación, gracias al estar conmigo cuando necesitaba la fuerza y el apoyo moral.

Gracias también, a todos nuestros grandes maestros sin excepción, aquellos que marcaron cada etapa de nuestro camino universitario durante los cinco años: la profesora Chaief Rahima.

Por último, pero no de menos importancia, a todos mis familiares, compañeros y compañeras, quiero darles las gracias por los buenos momentos, los difíciles períodos, los maravillosos días que hemos compartido: Gasmi Amina, Lina y Sofía, Berbar Lotfi, Sejmessi Wassila...

## *Dedicatoria*

El presente trabajo es un esfuerzo en el cual, directa o indirectamente, participaron muchas personas apoyando, leyendo, opinando, corrigiendo, teniéndome paciencia, dándome ánimo, acompañándome en los momentos tanto de crisis como de felicidad.

Dedico este trabajo, en especial, a mis padres, con mucho amor y cariño, que fueron y quedaron para siempre el pilar fundamental de mi formación y educación como persona.

A mis hermanos: Abd Samad y Abd Raouf.

A khalitou con especial mención.

A mi hermana Dahou Hanane, que me brindó su ayuda, su atención y lo más importante, su amistad, su apoyo incondicional, su alma tan bella que tiene.

A mis amigas sin excepción: Lagaf Sarra, Ghomari Chahinez, Yahla Houda, Boualaoui Rekia, Medjehed Amina, Hamdi Sarah que tuvieron una palabra de apoyo para mí durante mis estudios.

# Sumario

## Sumario

<b>Introducción</b> .....	2
I. Presentación Geográfica, Proceso de emigración e Integración.....	4
1.1. La América Latina .....	5
1.1.1 La situación geográfica .....	5
1.1.1.1. Cuba .....	8
1.1.1.2. Colombia .....	9
1.1.1.3. Brasil .....	10
1.2. Razones de la inmigración árabe.....	11
1.3. Proceso de emigración .....	13
1.4. La llegada de los árabes en el Continente .....	17
1.5. Reparto y asimilación árabe en los tres territorios .....	19
1.5.1. Cuba: libaneses, palestinos, sirios, libios, egipcios e iraquíes .....	19
1.5.2. Colombia: libaneses, palestinos y sirios.....	23
1.5.3. Brasil: árabes del Medio Oriente.....	27
II. la Literatura árabe latinoamericana y la literatura del “Mahyar”.....	32
2.1. Huella árabe en la literatura .....	33
2.1.1. En Cuba.....	34
2.1.2. En Colombia.....	37
2.1.3. En Brasil.....	40
2.2. Análisis de un poema de Olga Chams El Jach: Soledad del libro Alba del Olvido.....	47
2.2.1. Vida y obra del poeta .....	47
2.2.2. Análisis personal del poema.....	49
2.2.3. La Literatura del Mahyar.....	51
<b>Conclusión</b> .....	57
<b>Bibliografía</b> .....	60
<b>Anexos</b>	
<b>Apéndices</b>	

# **Introducción**

La presencia árabe en América Latina se remonta a la llegada de los españoles y es, a partir de finales del siglo XIX, cuando desembarca la numerosa comunidad de origen árabe, mayoritariamente compuesta por sirios, libaneses y palestinos.

Dicha presencia ha pasado por varias etapas. Empezó a finales de los años 70 del siglo XIX; se trata de una emigración que viene de una zona bien definida que es Medio Oriente y que va a diferentes países del Continente Americano.

Pues, América Latina conoció diferentes oleadas migratorias árabes; la primera fue entre la década del 70 del siglo XIX y el año de 1900, debido a la dominación turca que llevó a muchos árabes a buscar otras tierras más acogedoras; la segunda oleada fue entre 1900 y 1914 por causa de la ocupación inglesa y francesa en el Oriente Medio, y por la Primera Guerra Mundial; la tercera, fue cuando se llevó a cabo la ocupación de las tierras palestinas en 1948 y la Guerra Civil en Líbano también que ha generado desde 1974 una gran oleada de emigrantes.

Los motivos que nos han empujado a escoger el tema son muchos. Primero, la ignorancia de la huella árabe en el Nuevo Mundo, segundo, la importancia de la presencia árabe en la literatura latinoamericana, si tomamos en cuenta que la producción literaria refleja el peso que interpreta la inmigración árabe al Continente. Además, en tanto como árabes, nos interesa conocer, descubrir y analizar esa presencia que marca nuestra historia.

A partir de nuestro modesto trabajo, intentaremos responder a la problemática que es: ¿Cómo los árabes influyeron en la cultura Latinoamérica, y cómo pudieron integrarse en la literatura del nuevo mundo como una fuerza productiva? Y responder a ciertas preguntas, que son: ¿cuáles son las causas de la emigración?, ¿cómo fue el proceso de emigración?, ¿cómo trataron los nativos latinoamericanos lo árabe en sus obras?, ¿cómo fue la posición del árabe en la producción literaria americolatina? y ¿qué se puede entender por la literatura del “Mahyar” y cuáles fueron sus escritores más destacados?

Partiendo de esta orientación, nuestro trabajo será dividido en 2 capítulos: el primero tratará el lado histórico, mostrando la delimitación geográfica de América Latina y de los tres países estudiados, las causas de la emigración, el proceso de la emigración, la llegada de los árabes al Continente y su clasificación e integración en los territorios estudiados.

En el segundo, hablaremos del lado literario, e intentaremos responder a la problemática, estudiando el aporte literario de los descendientes árabes y analizando lo árabe en la producción literaria de los nativos latinoamericanos.

Nuestro diseño metodológico será encuadrado dentro de una investigación de carácter analítico y comparativo para llevar a cabo un trabajo de civilización por un lado y literario por otro lado.

Estos elementos constitutivos de nuestro trabajo sobre la presencia y la influencia literaria árabe en América latina, tomando como ejemplo los tres territorios, estructurarán el núcleo de nuestra búsqueda sobre la perspectiva histórica y literaria de la emigración árabe a Latinoamérica.

# **Capítulo I**

**Presentación geográfica,  
proceso de emigración**

**e**

**integración**

El término *Latinoamérica*, denomina al conjunto de países americanos donde se hablan lenguas derivadas del latín, es decir, el español, portugués y francés, mientras que el término *Hispanoamérica*<sup>1</sup> hace referencia a los países de América que sólo tienen el español como lengua oficial y común. Esta forma es la preferida y de uso tradicional en esos países americanos, para diferenciarse de los países del continente de habla inglesa. Al hablar de *Iberoamérica*, se refiere al conjunto de países americanos de lengua española y portuguesa.<sup>2</sup>

## 1.1 La América latina

No se puede hablar de América Latina<sup>3</sup> sin precisar la delimitación de la región que es muy variable. En todos los casos agrupa a Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.<sup>4</sup>

Se debate la inclusión de Belice, la región francófona de Canadá, los estados y posesiones hispanohablantes de Estados Unidos en especial Puerto Rico e Islas Vírgenes de los Estados Unidos, y las posesiones francesas en América.<sup>5</sup>

### 1.1.1 Situación geográfica

La región comprende más de 20.000.00 Km<sup>2</sup> de superficie, que corresponden aproximadamente al 13,5% de la superficie emergida del planeta. Por su extensión, América Latina presenta una gran diversidad geográfica y biológica.

En ella se encuentran prácticamente todos los climas del mundo y es el hogar de numerosas especies animales y vegetales. Cuenta también con algunos de los mayores ríos del mundo e importantes recursos alimenticios, energéticos y minerales, entre los que destacan sus yacimientos de petróleo, cobre, litio y plata.<sup>6</sup>

América Latina se caracteriza por ser una de las zonas más urbanizadas del mundo, donde el 82% de la población vive en contextos urbanos, detrás de Norteamérica, en

---

<sup>1</sup> Véase en anexos la diferencia entre dichos términos por medio de mapa.

<sup>2</sup> **ALMUDENA, Mestre**, “*Hispanoamérica, Latinoamérica, Iberoamérica*”, in la *Alcazaba*, <http://www.laalcazaba.org/hispanoamerica-iberoamerica-latinoamerica-por-almudena-mestre/> PDF descargado el 22/11/2014.

<sup>3</sup> La expresión "América Latina" fue utilizado por primera vez el 26 de septiembre de 1856 por el escritor colombiano José María Torres Caicedo al escribir su poema “Las dos Américas”.

<sup>4</sup> Véase en anexos

<sup>5</sup> Guadalupe, Guayana Francesa, Martinica, San Bartolomé y San Martín.

<sup>6</sup> **NAVARRO GARCIA, Louis**, *Historia de las Américas*, T. III, Alhambra longman, Universidad de Sevilla, Madrid, 1999, pp. 2-7

particular en países como Venezuela, Uruguay, Argentina, Colombia y Chile, donde cerca del 90% de la población es urbana. Sin embargo, es importante considerar que los criterios para determinar lo urbano difieren de un país a otro, así por ejemplo, en Venezuela y México se considera urbana a toda aglomeración de población con 2.500 o más habitantes.

En países como Argentina, Colombia o Bolivia es considerada urbana una aglomeración de 2.000 habitantes; en Ecuador y Costa Rica se considera urbano a los centros administrativos de provincias y cantones, y en Nicaragua a aglomeraciones de 1.000 habitantes, siempre que cuenten con características urbanas como electricidad y comercio.<sup>7</sup>

La mayor parte de la población en América Latina está compuesta por jóvenes, menores de 25 años. Aunque la esperanza de vida media varía entre los 70 y 80 años de edad en la mayoría de los países, son excepción Argentina, Brasil, Chile, Cuba, Puerto Rico y Uruguay.

El envejecimiento es progresivo en los demás países dependiendo de la mejora de las condiciones económicas. Esta alta tasa de población juvenil se debe a la alta natalidad debida a los matrimonios a edad temprana y la poca difusión de los métodos anticonceptivos.

La población urbana latinoamericana se caracteriza por concentrarse en grandes áreas metropolitanas, como por ejemplo, la Ciudad de México, São Paulo, Buenos Aires, Río de Janeiro, Bogotá, Lima, Santiago, Guadalajara, Caracas, las cuales han experimentado grandes flujos migratorios desde las áreas rurales y desde las ciudades menores, al menos desde comienzos del siglo XX. En contraparte, en algunos países, como Guatemala, Honduras o Haití, más de la mitad de la población es rural.<sup>8</sup>

América Latina es una de las zonas del planeta con mayor diversidad étnica y ofrece una amalgama de pueblos cuya presencia y porcentaje varía de un país a otro dependiendo de los movimientos migratorios recibidos a lo largo de su historia. Se pueden distinguir cuatro grupos predominantes<sup>9</sup>:

➤ Indígenas:

Se denomina indígena u originarios a los pueblos y naciones existentes antes la llegada de los europeos a América y que existen hasta hoy día pero son minorías.

➤ Mestizos

La denominación de mestizo se aplicó a la persona que era resultado del cruce entre la «raza blanca» y la «raza india». Los países con mayor predominio de población mestiza son:

<sup>7</sup> [http://fr.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rique\\_latine](http://fr.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rique_latine) , artículo consultado el 08/05/2015

<sup>8</sup> NAVARRO GARCIA Louis, op.cit, pp. 7-10

<sup>9</sup> [http://fr.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rique\\_latine](http://fr.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rique_latine) , artículo consultado el 30/04/2015

México, Colombia, Venezuela, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Panamá, Ecuador y Paraguay.<sup>10</sup>

➤ Criollos

Es un término utilizado en las colonias para distinguir a las personas que habían nacido en las colonias pero eran descendientes de conquistadores o colonizadores europeos.

➤ Afro-descendientes

Los países con una población de origen predominantemente africano o mulato<sup>11</sup> son Cuba, Haití, la República Dominicana y los territorios franceses de ultramar: la Guayana francesa, las áreas insulares de Guadalupe, Martinica, San Bartolomé y San Martín.

➤ Asiáticos del este y del sureste

Latinoamérica también ha recibido minorías de inmigrantes del Lejano Oriente, tanto de Asia del Este como del Sureste Asiático. Estos inmigrantes se han ido mezclando progresivamente con la población local dando lugar a nuevos tipos de mestizaje. Proviene principalmente de China, Taiwán, Japón, Filipinas, Corea y Laos, formando en ciertos países importantes comunidades.

➤ Próximo orientales

Desde fines del siglo XIX, ha llegado a América Latina una importante cantidad de inmigrantes provenientes del Oriente Próximo, principalmente de origen árabe y judío, aunque no exclusivamente. Si bien muchos de ellos arribaron directamente desde el Imperio otomano. La mayor parte proviene directamente de países como Líbano, Siria, Turquía, Israel o los Territorios Palestinos.<sup>12</sup>

➤ Gitanos

También en esta región viven gitanos de diferentes grupos sub-étnicos oriundos de Asia y Europa, instalados principalmente en países como Brasil, Argentina y Chile, más reducidos en México, Colombia y Ecuador.<sup>13</sup>

A continuación proponemos delimitar la situación geográfica de cada país estudiado:

---

<sup>10</sup> **MORTARA, Giorgio**, *Characteristics of the Demographic Structure of the American Countries*, Washington, D.C., 1964, pp. 186-187

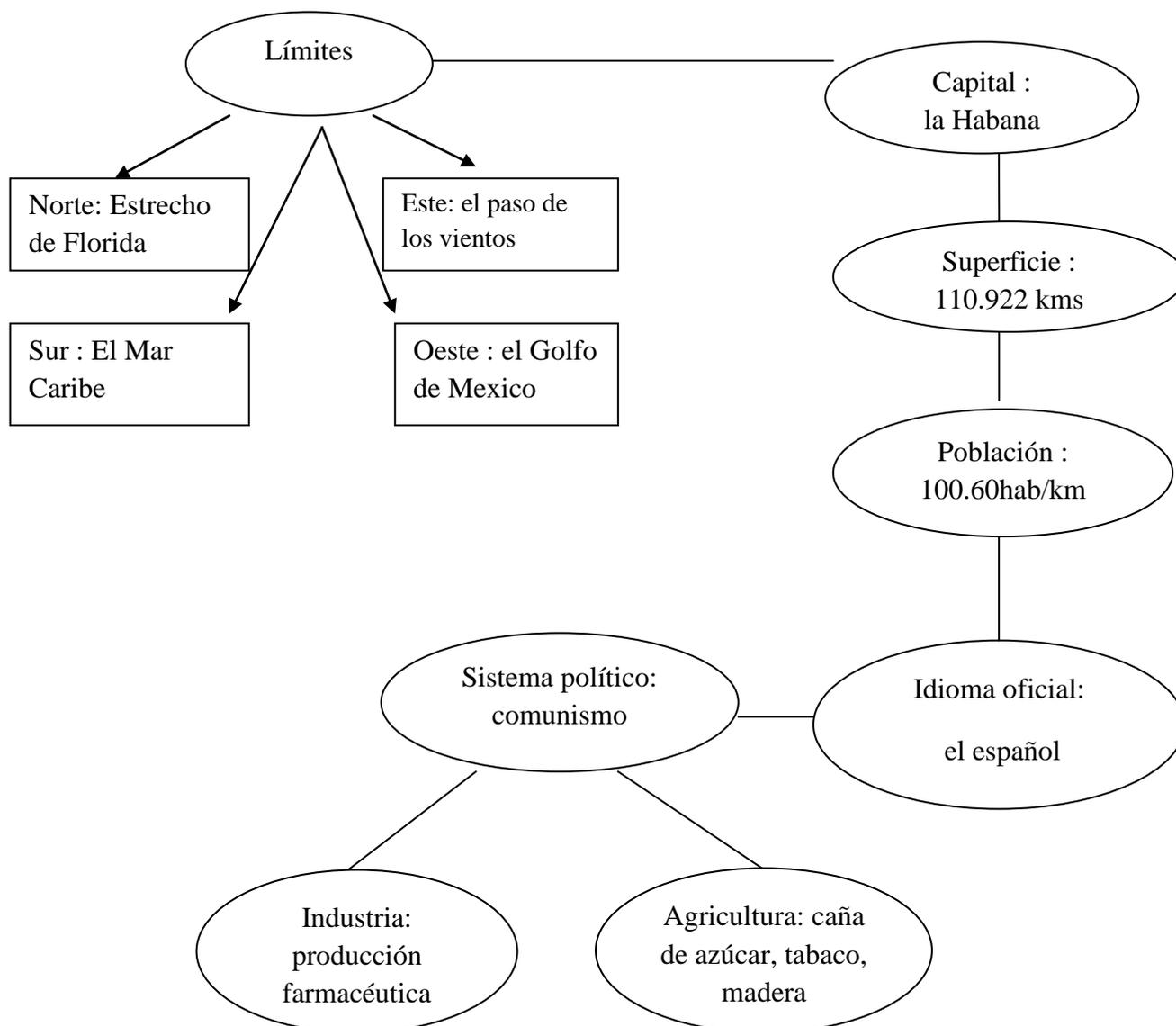
<sup>11</sup> Mestizo europeo-africano

<sup>12</sup> Lo que nos importa en este trabajo es esa parte migratoria.

<sup>13</sup> **MORTARA, Giorgio**, op.cit, pp. 188-193

### 1.1.1.1 Cuba

Cuba es la mayor de las Islas del Caribe<sup>14</sup>, situada en la entrada del Golfo de México, en pleno Mar Caribe. La República de Cuba es un archipiélago formado por la Isla de Cuba, la Isla de la Juventud<sup>15</sup> y por 4195 cayos e islotes que alcanzan una superficie de 110.922 km<sup>2</sup>.<sup>16</sup>



**Figura nº 1**

### **Presentación general de Cuba<sup>17</sup>**

<sup>14</sup> Véase en anexos

<sup>15</sup> Considerada como municipio especial.

<sup>16</sup> **Ministerio de Educación y Cultura**, “Cuba y Puerto Rico, las Perlas de las Antillas”, in *Perfiles Nutricionales por Países – CUBA Agosto 2003*, Centro de publicaciones, p.3.

<ftp://ftp.fao.org/es/esn/nutrition/ncp/cub.pdf> , PDF descargado el 27/04/2015

<sup>17</sup> Ídem, pp. 3-9

Después de la fundación de la República en 1902, una considerable migración llegó desde la Península ibérica a la isla, entre ellos algunos ex soldados españoles que habían participado en las guerras de independencia, y sin embargo, esto nunca fue un obstáculo para el respeto y el afecto de los cubanos, que siempre han estado orgullosos de sus orígenes hispanos. La inmigración ha sido y es un fenómeno que ha influido de manera importante en la demografía cubana. Durante la primera mitad del siglo XX, Cuba era considerada como un *país de inmigración*, grandes oleadas de españoles, provenientes de regiones como Galicia, Islas Canarias, Asturias, toda Europa y el Medio Oriente llegaron al país buscando mejoras económicas y sociales. Desde el resto del Caribe, la emigración hacia la isla fue sobre todo de jornaleros jamaicanos y haitianos en un número que rondó los 50.000, que trabajaban durante la época de la zafra de la caña de azúcar.<sup>18</sup>

### 1.1.1.2 Colombia

Oficialmente *la República de Colombia*<sup>19</sup> es una república unitaria de América situada en la región noroccidental de la América del Sur. Está constituida en estado social y democrático de derecho cuya forma de gobierno es presidencialista.

Está organizada políticamente en 32 departamentos descentralizados y un Distrito capital que es Bogotá.

La superficie de Colombia es de 2.1290748 Km<sup>2</sup>, de los cuales 1.141.748. km<sup>2</sup> corresponden a su territorio continental y los restantes 988.000 km<sup>2</sup> a su extensión marítima, de la cual mantiene un diferendo limítrofe con Venezuela y Nicaragua. Limita al este con Venezuela y Brasil, al sur con Perú y Ecuador y al noreste con Panamá. En cuanto a límites marítimos, colinda con Panamá, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, Jamaica, Haití, República Dominicana y Venezuela en el mar Caribe, y con Panamá, Costa Rica y Ecuador en el Océano Pacífico.<sup>20</sup>

El país es la cuarta nación en extensión territorial de la América del Sur y, con alrededor de 47.000.000 de habitantes, la tercera en población en la misma. Es la tercera nación del mundo con mayor cantidad de hispanohablantes. Colombia posee una población multicultural, en regiones y razas.

Su población es, en su mayoría, resultado del mestizaje entre europeos, indígenas y africanos, con minorías de indígenas y afro-descendientes. En el Caribe colombiano, hay una cantidad

---

<sup>18</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Demograf%C3%ADa\\_de\\_Cuba#Din.C3.A1mica\\_demogr.C3.A1fica](http://es.wikipedia.org/wiki/Demograf%C3%ADa_de_Cuba#Din.C3.A1mica_demogr.C3.A1fica), artículo consultado el 01/03/2015.

<sup>19</sup> Véase en anexos

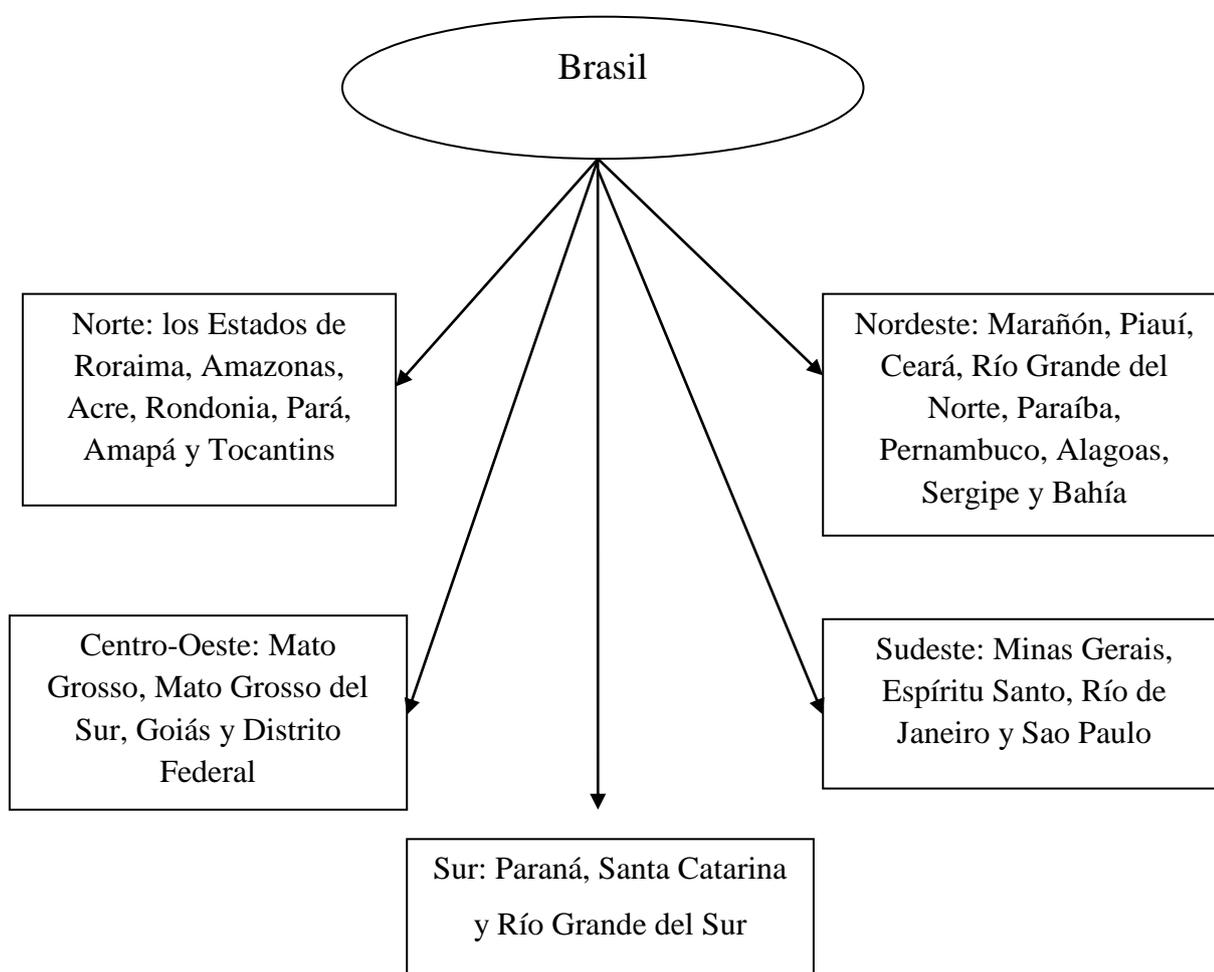
<sup>20</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Colombia>, artículo consultado el 01/03/2015.

importante descendientes de Medio Oriente. El producto interno bruto de paridad de poder adquisitivo de Colombia ocupa el 4<sup>o</sup> puesto en la América Latina y el puesto 28 a nivel mundial. El PIB nominal<sup>21</sup> colombiano es el 4<sup>o</sup> más grande de América Latina y ocupa el puesto 30 a nivel mundial.

### 1.1.1.3 Brasil

La República Federal de Brasil<sup>22</sup> se encuentra en la parte sur de la América Latina; limita al norte con Colombia, Guayana francesa, Guayana, Surinam y Venezuela; al Sur con Argentina, Paraguay y Uruguay; al este el Océano Atlántico y al oeste con Bolivia y Perú.

La lengua oficial es el portugués. Tiene una superficie de 8.515.767 km<sup>2</sup>.<sup>23</sup>



**Figura n° 2**

### **Organización territorial de Brasil**

<sup>21</sup> PIB: producto interno bruto: es decir, la suma de todos los bienes y servicios finales producidos por un país en un año.

<sup>22</sup> Véase en anexos

<sup>23</sup> [http://www.siteal.iipe-oei.org/sites/default/files/perfil\\_brasil\\_0.pdf](http://www.siteal.iipe-oei.org/sites/default/files/perfil_brasil_0.pdf) “Brasil en contexto” in *Perfil de países, sistemas de información de tendencia educativa en América latina*, PDF descargado el 29/04/2015

A pesar de que sus más de 202.000.000 de habitantes hacen de Brasil el quinto país más poblado del mundo, 14 presenta un bajo índice de densidad poblacional. Esto se debe a que la mayor parte de su población se concentra a lo largo del litoral, mientras el interior del territorio aún está marcado por enormes vacíos demográficos. Por su parte, la religión con más seguidores es el catolicismo, siendo el país con mayor número de católicos nominales del mundo. La sociedad brasileña es considerada una sociedad multiétnica al estar formada por descendientes de europeos, indígenas, africanos y asiáticos.<sup>24</sup>

La economía brasileña es la mayor de la América Latina y del hemisferio Sur, la sexta mayor del mundo por PIB nominal y la séptima mayor por paridad del poder adquisitivo. Brasil es una de las principales economías con más rápido crecimiento económico en el mundo y las reformas económicas dieron al país un nuevo reconocimiento internacional, tanto en el ámbito regional como global.<sup>25</sup>

## 1.2 Razones de la inmigración árabe al Nuevo Mundo

Debemos señalar que las primeras migraciones significativas de los árabes a Latinoamérica han sido en la década de 1890-1900, huyendo de la dominación del Imperio Otomano, aunque hay datos que muestran que los árabes llegaron antes de estas fechas y tenían una gran influencia en aquella época, lo que llevó a algunos intelectuales y políticos a visitar a Oriente para conocer de cerca la cultura árabe. Uno de esos políticos fue el emperador Don Pedro II de Brasil, que visitó entre 1877 y 1878 Palestina, Siria y Líbano.<sup>26</sup>

Las migraciones nunca han tenido una sola causa; siempre hay muchos factores que llevan a las personas a pensar en dejar su entorno conocido, en donde se sienten protegidos, para salir en busca de otro lugar desconocido. Pero en nuestro contexto, podemos hablar de tres factores principales de la emigración:

➤ El factor político:

Muchos de los pueblos que se encontraban bajo dominio otomano, eran obligados a soportar la injusticia, la discriminación y los momentos de inestabilidad política, económica y social que efectuó todo el Imperio. Esa situación empujó a muchos a emigrar escapándose de los

<sup>24</sup> [http://www.siteal.iipe-oei.org/sites/default/files/perfil\\_brasil\\_0.pdf](http://www.siteal.iipe-oei.org/sites/default/files/perfil_brasil_0.pdf) “Brasil en contexto” in *Perfil de países, sistemas de información de tendencia educativa en América latina*, PDF descargado el 29/04/2015

<sup>25</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Brasil>, artículo consultado el 01/05/2015

<sup>26</sup> Se cuenta que hablaba y escribía bien el idioma árabe, lo que muestra su gran relación con árabes que vivían en su país.

malos tratos por parte de los Otomanos y en algunos casos, del servicio militar, que después de 1908 se convirtió en obligatorio para toda la población.<sup>27</sup>

Eso explica el papel de la política en la emigración de los árabes y sobre todo de los hombres jóvenes.

➤ El factor cultural:

Es el resultado del factor político, ya que los Otomanos efectuaban una represión a los escritores y los poetas que con sus plumas y sus versos intentaban animar al pueblo a luchar contra la colonización; por eso muchos de ellos terminaron su carrera emigrando fuera de sus países, después de las persecuciones, al ser una gran amenaza para la estabilidad de los países colonizados.

➤ El factor económico:

Era el más importante, según la mayoría de los historiadores, ya que en la zona había mucha pobreza, y se vivía una tremenda crisis económica, causada por la mala gestión de los gobernantes del Imperio Otomano sobre todo entre 1890 y 1920, por eso la mayoría de los que dejaron sus países eran pobres, y que buscaban mejorar sus condiciones de vida:

*“La verdad es que la mayoría de los inmigrantes que llegaron a Argentina y pisaron su tierra eran pobres, y todos lo reconocen, lo que sufrieron de pobreza y necesidad.”<sup>28</sup>*

También cuando se habla del factor económico, se debe señalar que los árabes han sido siempre amantes del comercio y de la aventura, pues empezaron a emigrar al Nuevo Mundo y ahí empezaron el comercio, hasta que se convirtieron en dueños de grandes empresas y acumularon muchas riquezas.<sup>29</sup>

Algunos hablan también del factor religioso, ya que los enfrentamientos entre tribus árabes de diferentes religiones empeoraban la situación económica y amenazaban la vida de los pobladores, lo que animó a muchos a huir de la inestabilidad, buscando un lugar tranquilo para sobrevivir. Es necesario también, tomar en cuenta las motivaciones subjetivas de los individuos y las familias que emigraron.<sup>30</sup>

---

<sup>27</sup> **HASANE, Hida**, *Mine Tarikh el Moughtaribine el árabe fi el Islam*, Rabitat el Moughtaribine, Damasco, 1999, p.18

<sup>28</sup> Transcripción personal: “*wa lhaqīqato hiya ‘anna mo ‘zama lmohāgrīna llaḍīna ḡā ‘ū ‘lā ‘l’arḡuntīn wa dāsū ‘alā ‘ardihā kānū foqarā’, wa naḥno nodriko jamī’an mā ‘ānaw mina lfaqri wa lhāḡa’*”.

<sup>29</sup> **HASANE, Hida**, Ídem, pp. 19-20

<sup>30</sup> **ALONSO PALACIO, Angélica**, *las Aventuras del Paisano Yusuf*, Instituto Mora, México, D.F, 1993. p.32

### 1.3 Proceso de emigración

Las agencias de viajes divulgaban deliberadamente datos sobre las riquezas del Nuevo Mundo. Entre ellas surgió una competencia sumergida y poco ética. Entre una agencia, un país latinoamericano y una determinada empresa que demandaba una mano de obra, se urdía una red que atrapaba al que pensaba emigrar.<sup>31</sup>

Las autoridades locales daban plena libertad a las agencias de viajes para actuar; debían convencer a los jóvenes para que emigraran, y recibían por su tarea una gratificación de manos de las propias agencias. Los más beneficiados de la tarea “convencer para emigrar” eran los **prestamistas**, pues los intereses sacados de los préstamos eran muy elevados. Junto al prestamista aparecía otro personaje, el **comisionista**, figura de matrices ilegales, pero muy eficaz en sus propósitos; ejercía funciones de verdadero “agente de emigración”.<sup>32</sup> Queda claro que el papel del comisionista era convencer al mayor número de jóvenes de emigrar hacia Latinoamérica.

Los que carecían de los requisitos legales exigidos, o de suficiente dinero para pagar la comisión del corredor, embarcaban hasta alta mar en pequeñas falúas<sup>33</sup> y allí eran recogidos por los grandes barcos que los transportaban.<sup>34</sup>

La buena suerte de los primeros inmigrantes tuvo un eco múltiple en el país de origen. Las cartas unían el emigrado con sus familiares y amigos del otro lado del Océano. Relataban aventuras, novedades y detalles atrayentes que ilusionaban a los jóvenes y los lanzaban a la conquista de un porvenir mejor. Un pensamiento común bullía en la mente de muchos sirios, libaneses y palestinos, emigrar:

*“Sus cartas estaban leídas y releídas; palpadas y repalpadas; meditadas y comentadas por sus padres y sus amigos que vivían todavía en la miseria. Reuniones y veladas, la imaginación inflamaba el entusiasmo. Finalmente, la nueva salida estaba decidida”.*<sup>35</sup>

---

<sup>31</sup> AKMIR, Abdeluahed, *Los árabes en América latina: Historia de una Emigración*, introd, Menéndez Pidal, Casa Árabe e Instituto Internacional de estudios, 1ª ed., Menéndez Pidal, Madrid, 2009, p.7

<sup>32</sup> Este personaje, en un principio, operaba en los puertos facilitando los trámites, impulsando y compulsando la decisión de partida, con una propaganda que disfrazaba la realidad; a cambio obtiene importantes comisiones y beneficios, AKMIR, Abdeluahed, Ídem, p. 11

<sup>33</sup> Pequeños barcos de vela, con capacidad de hasta doce personas, con el mástil de la vela inclinado hacia la proa, que son habituales en Oriente Medio y el Norte de África. <http://guias-viajar.com/madrid/pueblos-alrededores/aranjuez-museo-faluas-reales/>, artículo consultado el 18/02/2015.

<sup>34</sup> AKMIR, Abdeluahed, Idem, pp. 11-13

<sup>35</sup> ELIE, Safa, *L'émigration Libanaise*, Catholique, Beirut, 1960, p.81

Mención especial hay que hacer al puerto de Beirut, por ser el mejor representante de la aventura que entrañaba la inmigración de los árabes a Latinoamérica. Fue, sin duda, el puerto más importante de Medio Oriente; se construyó en 1887 como resultado de la prosperidad que conoció la ciudad en los años 80. Los puertos de Trípoli, Constantinopla y Esmirna no alcanzaron nunca el esplendor del puerto de Beirut.

La peripecia del viaje comenzaba en algunos de estos puertos hasta Alejandría, primera escala del viaje que solía durar cinco días. Los hacían pequeños barcos, veleros muchos de ellos, que los pasajeros dieron en llamar "*Dauara*", porque en el caso de corriente contraria, volvían al mismo lugar del que zarpaban. La segunda escala, de seis a ocho días de viaje, tenía lugar generalmente en Marsella, Génova o Nápoles, según fuera a conectar con empresas navieras francesas o italianas que en sus trasatlánticos llevaban al pasajero al destino supuestamente definitivo. Éste es el diseño del viaje que realizaba el emigrante que llevaba pasado su billete y contaba con expediente en regla. El inmigrante que carecía de dinero para pagar el pasaje completo interrumpía el viaje al llegar a Grecia, España o Portugal, donde intentaba trabajar hasta contar con el importe restante.<sup>36</sup>

---

<sup>36</sup> **ELIE, Safa**, op.cit, p.41

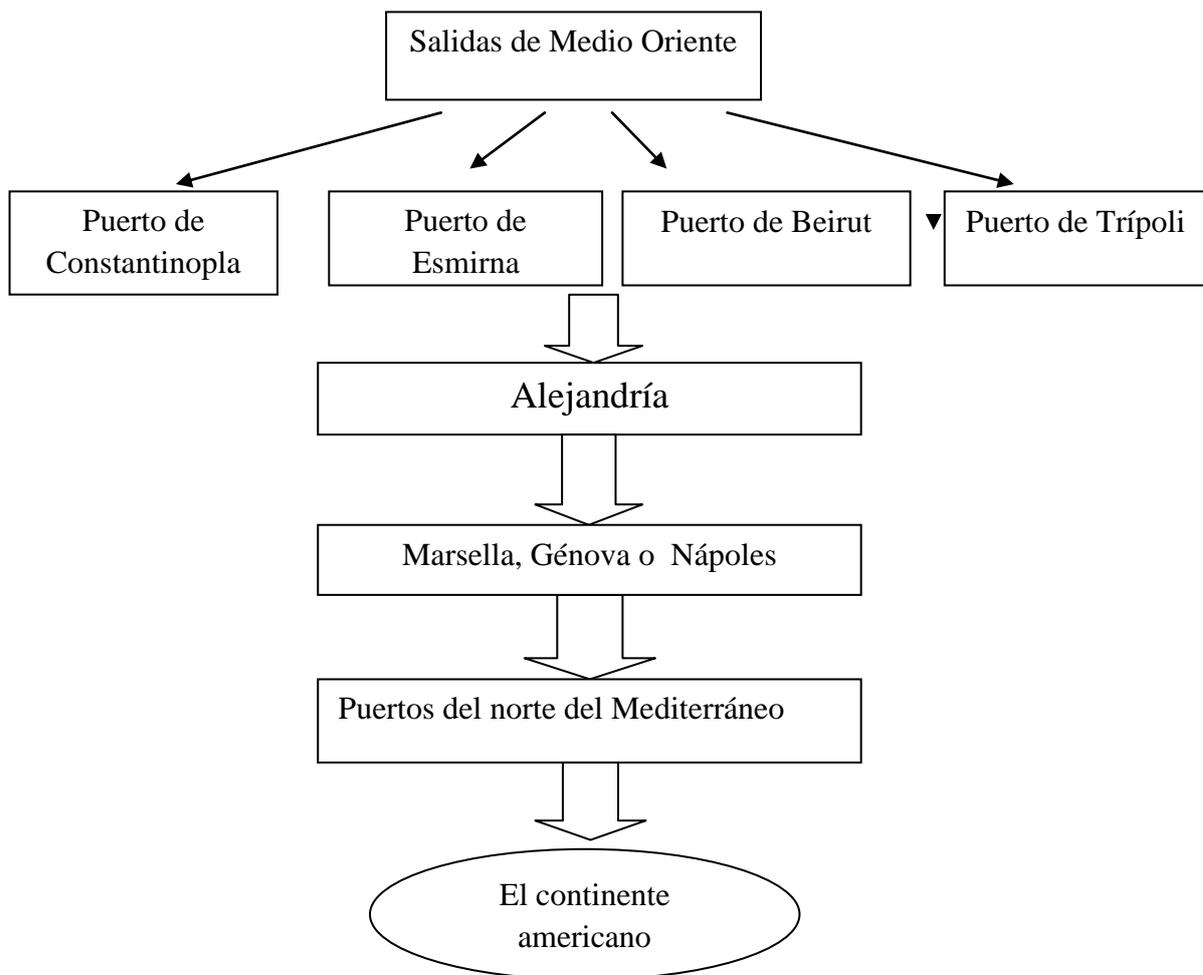


Figura nº 2

### Las escalas de viaje de los inmigrantes árabes

Los barcos que realizaban el transporte a puntos del Norte del Mediterráneo carecían de lo imprescindible y proporcionaban sufrimientos inimaginables a los que los utilizaban.<sup>37</sup>

*“En el caso de subir a cubierta, el sol no podía resistirse por mucho tiempo, y la asfixia sobrevinía por falta de aire al cabo de permanecer durante algún tiempo en las bodegas [...]. El barco que nos llevó a Marsella era modesto y teníamos la obligación de cumplir todas las órdenes que nos daban los marineros [...]. Los comisionistas que habían tramitado nuestro pasaje nos dijeron que estaban incluidos los gastos de la comida, pero una vez a bordo se nos informó que teníamos que pagar nuestra propia alimentación. La mayoría de nosotros había embarcado con algunos alimentos, pero a los pocos días del viaje se fueron consumiendo. El que tenía algún dinero lo*

<sup>37</sup> AKMIR, Abdeluahed, op.cit, pp. 13-15

*compraba, pero la mayoría de nosotros no quería gastar el poco dinero que llevábamos. [ ...] Cuando el hambre se hizo insoportable acudimos a la cocina para coger comida, pero la dureza de los marineros nos arrojó con manguera chorros de agua caliente”.*<sup>38</sup>

La llegada a los puertos del Norte del Mediterráneo no representaba un alivio. La escala era obligatoria para embarcar en los trasatlánticos y en el trasvase, el inmigrante era nuevamente “sacudido” por el comisionista, “hermano de sangre”, que procuraba ocasionarle nueva merma en sus reservas.<sup>39</sup>

Los países latinoamericanos se describían como países idílicos; todo esto unido con la ignorancia de los emigrantes producía el efecto deseado. Hubo casos de jóvenes que una vez en América tuvieron que desembarcar en países que no eran el lugar de destino, sea porque fueron engañados en el momento de su embarque, por corredores de compañías de navegación, sea porque les habían denegado el visado de entrada al país elegido. Hubo incluso casos de personas que se dirigían a Argentina o Brasil, pero que terminaron su travesía en Senegal, Guinea u otras colonias de la África occidental francesa.<sup>40</sup>

La travesía desde los puertos del Mediterráneo norte hasta las Américas duraba alrededor de un mes. Una vez allí, empieza otra aventura, por ejemplo, en el caso de Argentina, cuando los árabes obtuvieron el derecho a alojarse en el Hotel de Inmigrantes, no lo utilizaron plenamente, puesto que el hotel estaba bajo auspicios y directrices de la Dirección General de Inmigración que distribuía a los recién llegados hacia la explotación agrícola, mientras que la intención del árabe era ejercer el comercio ambulante:

*“Cuando llegué al puerto de Buenos Aires puse mi cajón sobre mi hombro y seguía a un guía que prometió llevarme a un hotel barato. La habitación era sucia pero el precio era adecuado, a mí no*

<sup>38</sup> Testimonio oral, Entrevista del autor con el señor Yussef Chalabi, Mendoza, 17 de noviembre de 1986, **AKMIR, Abdeluahed**, op.cit, p. 16

<sup>39</sup> Véase en anexos cuadro de los primeros árabes en América Latina.

<sup>40</sup> La África occidental francesa fue una federación de ocho territorios franceses en África: Mauritania, Senegal, Sudán francés (ahora Malí), Guinea, Costa de Marfil, Níger, Alto Volta (ahora Burkina Faso) y Dhomey (ahora Benín).

[http://es.wikipedia.org/wiki/%C3%81frica\\_Occidental\\_Francesa](http://es.wikipedia.org/wiki/%C3%81frica_Occidental_Francesa), artículo consultado el 22/12/2014.

*me interesaba un lugar de lujo, sólo temía dormir a la intemperie para no perder los papeles y el poco dinero que llevaba.*<sup>41</sup>

#### 1.4 La llegada de los árabes en el continente

La historia de la inmigración árabe a Latinoamérica muestra que hubo un proceso de integración de miles de árabes, aunque es obvio que aquella integración árabe era más difícil, en comparación con inmigrantes españoles o italianos, quienes conocían el idioma de los países receptores y compartían en muchos casos la cultura y la religión. Pues, cuando llegaron los árabes no encontraron el camino alfombrado de rosas. Al contrario, hubo muchas dificultades, obstáculos y experiencias dolorosas que a continuación intentaremos sacar a la luz.<sup>42</sup>

Primero, las diferencias idiomáticas y religiosas dificultaban su comunicación y les impedían mostrar sus conocimientos a los autóctonos. Ya que es importante reconocer el esfuerzo que hicieron los inmigrantes, cargando sus mercancías encima de los burros y viajando de ciudad en ciudad para venderlas, y con las pocas palabras que habían aprendido, tenían que convencer a los clientes que en muchos casos no les entendían.

Segundo, puesto que la mayoría de los inmigrantes eran pobres y provenían del medio rural, sin nivel de estudios y con un desconocimiento total de la cultura, uno de los principales problemas con el cual se encontraron era el rechazo por parte de algunos países receptores, que no propiciaron una política abierta a todo inmigrante<sup>43</sup>, sino que favorecieron una inmigración selectiva, que fue a favor de los europeos, sobre todo los alemanes en el caso de Chile, los cuales gozaron del apoyo del gobierno, que les ofreció hasta territorios para su previa explotación agrícola:

*“Por ello, los árabes no contaron con la protección gubernamental, ni con la asignación de terrenos, ni alcanzaron la condición de colonizadores, en suma, no tuvieron ningún tipo de garantía ni promesa por parte del gobierno. Estos inmigrantes no poseían la calificación laboral que habrían pretendido las autoridades,*

<sup>41</sup> Testimonio oral, Entrevista del autor con el señor Elías Yaber , Mendoza, 17 de noviembre de 1986, **AKMIR, Abdeluahed**, op.cit, pp.17-18

<sup>42</sup> Véase en anexos cuadro que muestra el número de árabes en América Latina durante el primer tercio del siglo XX.

<sup>43</sup> **IGLESIAS, Enrique V.**, *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*, Edición Casa Árabe – IEAM, Madrid, 2009, pp.12-14

*pues pertenecían a aquellos grupos étnicos de procedencia no europea que causaban cierto recelo.”<sup>44</sup>*

Otro obstáculo que encontraron los inmigrantes árabes era el nombre, unos nombres que parecen extraños a los autóctonos, y en muchas ocasiones dificultaban su integración. Por eso, muchos decidieron cambiar su nombre e incluso su apellido, para ganar su confianza y encontrar un trabajo. Lo que más hacía sufrir a los inmigrantes era al ser llamados “*turcos*”, solamente porque provenían de una zona que estaba bajo dominio turco.<sup>45</sup> En unos versos escritos de aquella época, aparece este elemento:

*“Lo que más dolía a los inmigrantes en su dignidad, y doñeaba su imagen era el apodo turco, Así eran llamados por su pertenencia a Turquía, sufrieron mucho hasta llegar a deshacerse de él.”<sup>46</sup>*

Todas estas dificultades que encontraron los árabes durante su llegada constituyeron un estímulo para su integración, puesto que con su perseverancia, su esfuerzo, su trabajo y con la ayuda de los autóctonos, lograron ganar su confianza y cambiar la imagen que tenían algunos del “*turco*”, además de conseguir adaptarse a las costumbres de los países acogedores sin perder algunos rasgos de su cultura de origen:

*“Hay un personaje que a fuerza de haber adquirido una significación muy especial forma parte ya del folklore y de la vida de México, es el árabe de ojos grandes y rasgados, piel citrina, pelo rezado y que pronuncia un español con acento simpático, que el pueblo gusta de imitar con atención cariñosa.”<sup>47</sup>*

---

<sup>44</sup> **AGAR, Lorenzo** y **REBOLLEND, Antonia**, *El Mundo árabe y América Latina*, Ediciones Unesco, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Chile, 1997, pp. 283-309

<sup>45</sup> **BAHAGIN, Said**, “*El Modelo Latinoamericano en la integración de los inmigrantes árabes*”, in *Ra Ximhai: Revista de Sociedad, Cultura y Desarrollo Sustentable*, Universidad Autónoma Indígena de México, vol IV, n° 3, 2008, p.755. <http://www.revistas.unam.mx/index.php/rxm/article/view/6994>, consultado el 08/02/2015

<sup>46</sup> **HASANE, Hida**, op.cit, p.112

<sup>47</sup> **ALONSO PALACIOS, Angelina**, *Las aventuras del paisano Yusúf*, Instituto Mora, México D.F, 1993, p.7

## 1.5 Reparto y asimilación árabe en los tres territorios

Partiendo de los diferentes factores que empujaron a los árabes a emigrar desde Medio Oriente hacia el Nuevo Mundo, intentaremos analizar las etapas en las que se divide la emigración árabe a América Latina después de la llegada a los países que nos interesan: Cuba, Colombia y Brasil.

Las etapas de la emigración árabe a América Latina no son las mismas para todos los países, y esa diferencia dependía de muchos factores como: la estabilidad política, el bienestar económico, las facilidades para la integración social, y sobre todo la existencia de leyes no restrictivas para la entrada de extranjeros; todo eso contribuye en gran parte a que el emigrante optara por tal o tal país.<sup>48</sup>

### 1.5.1 Cuba: libaneses, palestinos, sirios, libios, egipcios e iraquíes

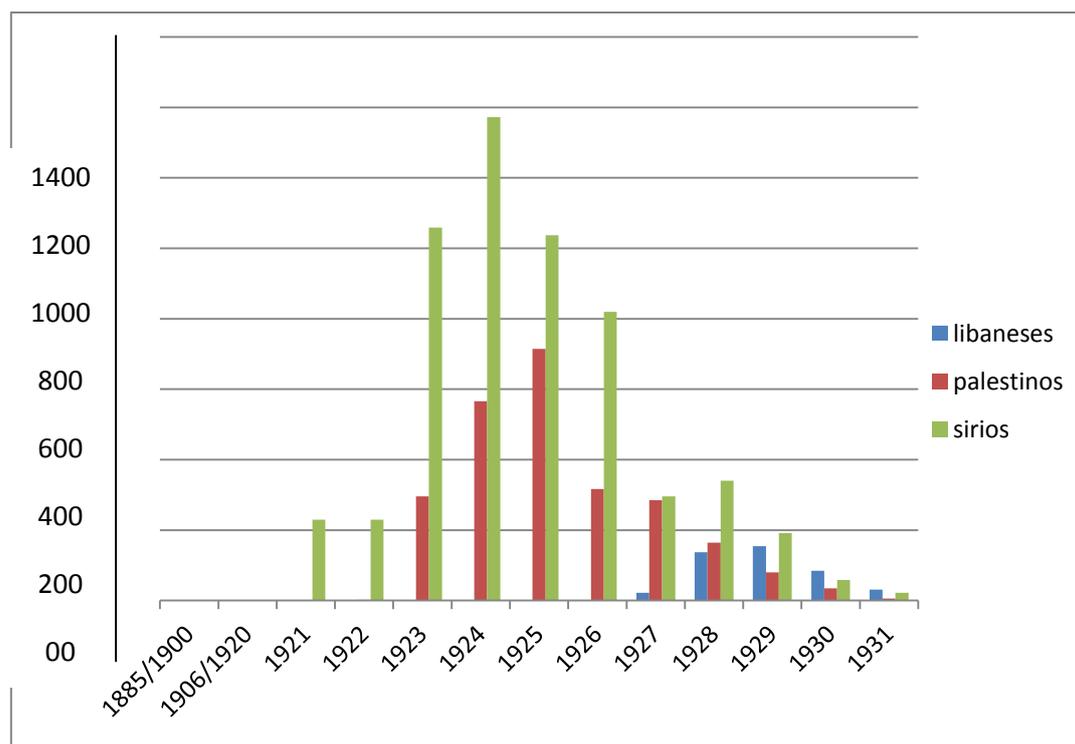
Cuba, la mayor isla del Caribe, fue también como los Estados de Iberoamérica, un país de inmigración. Desde los primeros años de la colonización española, principalmente a partir del siglo XVI, se unen personas de los más diversos orígenes: europeos de variados países así como esclavos de distintos rincones de África anegaron las ciudades y los pueblos rurales del país y contribuyeron, como todas las etnias, a la formación de la nación cubana. En el siglo XIX, al continuar existiendo como país colonizado y bajo un régimen esclavista, Cuba fue objeto de oleadas migratorias y en este contexto también entraron inmigrantes de origen árabe. Pues, desde 1885, arribaron a Cuba inmigrantes árabes procedentes de Líbano<sup>49</sup>, Palestina<sup>50</sup>, y más tarde otros procedieron de Siria, Libia, Egipto e Iraq. En el período comprendido entre 1885 y 1900, llegaron al país 2.000 árabes. Entre 1906-1920 arribaron a Cuba 12.219 personas y entre 1921 y 1937, la cifra de inmigrantes se incrementó hasta llegar a 21.700 personas.<sup>51</sup>

<sup>48</sup> AKMIR, **Abdeluahed**, op.cit, pp. 17-18

<sup>49</sup> Sus ciudades de origen fueron Gazir, Borj El Brajneb y Bcharré

<sup>50</sup> La mayoría vinieron de la ciudad de Nazaret

<sup>51</sup> PAREDES MENENDEZ, **Rigoberto**, “Monte de los árabes”, in *Opus Habana*, Oficina de Historiadores de la Ciudad, Enero –Marzo de 1997, pp.7-9. <http://paginasarabes.com/2011/09/30/presencia-arabe-en-cuba-por-el-dr-rigoberto-menendez/pdf>, descargado el 04/01/2015.



**Figura n° 4**

#### **Inmigrantes árabes llegados a Cuba<sup>52</sup>**

Como podemos ver en el diagrama, el período entre 1923 y 1925 tuvo el gran número de inmigrantes y especialmente palestinos, lo que ilustra las causas que les empujaron a quitar sus tierras, mencionadas anteriormente.

Las ciudades que tuvieron mayor presencia numérica de inmigrantes árabes fueron La Habana y Santiago de Cuba, aunque se añade también Pinar del Río, Matanzas, Quemado de Guienes, Sagua la Grande, Camaguey y Ciego de Ávila. Fueron sede de los primigenios asentamientos del siglo XIX. Además, los árabes de Cuba se instalaron en espacios cercanos a zonas comerciales y pueblos con desarrollo de la industria azucarera y de la actividad ganadera.<sup>53</sup>

Aquellos inmigrantes que residieron en Cuba poseían diferentes credos religiosos. Entre ellos había maronitas<sup>54</sup>, cristianos ortodoxos, católicos y por supuesto musulmanes chiitas y sunitas, quienes tuvieron una presencia cultural menos significativa que otras corrientes, ya que al principio se llevaron a cabo sus cultos en sus propias viviendas junto con sus familias.

<sup>52</sup> Véase en anexos el cuadro de los inmigrantes árabes llegados a Cuba, **PAREDES MENENDEZ, Rigoberto**, *Los árabes en Cuba*, Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios, Madrid, 2009, p.370

<sup>53</sup> Ídem, p. 368

<sup>54</sup> Relativo a un grupo de católicos de rito sirio descendientes de los discípulos de San Marón, miembro de este grupo, **INDURAIN, Jordi** y **GARCIA, Tomás**, *El pequeño Larousse Ilustrado*, Larousse Editorial, Mallorca, 2010, p. 649

Es importante señalar que a diferencia de los demás países latinoamericanos, Cuba tuvo una política favorable a los inmigrantes. Esto es debido a ciertas causas que consisten en que el país se había quedado prácticamente despoblado por la emigración y el número de muertos en la guerra. En 1906, se promulgó la Ley de Inmigración<sup>55</sup> y pidieron importar braceros y ayudar a familias recién llegadas.

El inmigrante árabe que llegó a Cuba entre los siglos XIX y XX se integró gradualmente, de tal manera que su presencia no se diferenciaba prácticamente del resto de la población. Se fue fundiendo con el criollo, aprendió su lengua, se adaptó a sus costumbres sin perder la propia, fundó su familia y luchó por el país como si fuera suyo:

*“La zona donde yo crié era algo así como la principal colonia árabe que había en Cuba. Los paisanos se visitaban, iban a las iglesias para hacer sus ceremonias. Eran muy queridos por los vecinos. Ya hoy en esta parte sólo quedan pocos descendientes pero en los años treinta y cuarenta en la Calle Monte y otras cercanas había dulcerías, restaurantes, tiendas de ropa y otros establecimientos típicos de la cultura de nuestros padres. Todos nos conocían y nos decían moros.”<sup>56</sup>*

Por todo esto, cuando ya había ingresado un núcleo importante de estos árabes a Cuba y se habían radicado definitivamente en el país, comenzó a surgir su necesidad de agruparse en instituciones, sociedades mutuas de ayuda y socorro. Una de las primeras en fundarse fue la Sociedad Progreso Sirio de La Habana en 1905. En 1919, se crea la Sociedad Palestina Árabe de Cuba y en 1920 la primera Sociedad Libanesa.<sup>57</sup> Algunas de estas sociedades y comités tuvieron una gran fuerza como por ejemplo el caso del Comité Panárabe de Cuba<sup>58</sup>, que se formó cuando se resolvió el caso de la partición de Palestina y que influyó también en la votación cubana por la no división de este país.

Con el triunfo de la Revolución, todas aquellas sociedades se unificaron y en 1979 apareció La Unión Árabe de Cuba<sup>59</sup>(UAC), con la cual se agruparon los palestinos, sirios,

---

<sup>55</sup> ARAGON, Uva, “Los árabes en Cuba”, in *Diario Las Américas*, Abril de 2009. [https://lacc.fiu.edu/research/.../arabes\\_en\\_cuba](https://lacc.fiu.edu/research/.../arabes_en_cuba), PDF descargado el 10/02/2015.

<sup>56</sup> Entrevista realizada por el autor Rigoberto Menéndez Paredes al inmigrante José Buajasam Maarawi, La Habana, 4 de diciembre de 2000.

<sup>57</sup> PAREDES MENENDEZ, Rigoberto, *Los árabes en Cuba*, op.cit, p.417

<sup>58</sup> GONZALEZ QUIROGA, Mario, *Los árabes*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 2003.

[Http://www.Ecured@idict.cu](http://www.Ecured@idict.cu), consultado el 05/02/2015.

<sup>59</sup> Ibídem

libaneses y sus descendientes, teniendo como meta promover la unidad, la identidad y la cultura de la comunidad cubano-árabe.

Hay que señalar que, las sociedades que hemos mencionado fueron defendidas y ayudadas por la prensa árabe cubana, ya que los primeros periódicos se editaron en lengua árabe, pero algunos tenían carácter bilingüe y se editaron en francés, inglés o castellano, por ser estas lenguas de fácil comprensión para los inmigrantes. A lo largo del siglo XX, se publicaron un total de seis periódicos<sup>60</sup>:

Ciudad	Periódico	Año de fundación
La Habana	El Progreso Sirio “ <i>Al-Irtiqá’ Al-Suri</i> ”	1914
	Francia y Oriente “ <i>Faransa wa-l-Sarq</i> ”	1919
	La Unión “ <i>Al-Ittihad</i> ”	1927
	La Unión “ <i>El Ittihad</i> ”	1928
	La Perfumada “ <i>Al-Fayha’</i> ”	1931
	La Voz del Pueblo “ <i>Sawt al-Sa`b</i> ”	1932

**Figura n 5.**

### **Periódicos árabes en Cuba<sup>61</sup>**

<sup>60</sup> PAREDES MENENDEZ, Rigoberto, *Los árabes en Cuba*, op.cit, p.421

<sup>61</sup> DEL AMO, Mercedes, “Periódicos árabes en Iberoamérica: una propuesta de recuperación y estudio” in *academia.com*, Universidad de Granada, España, [http://www.academia.edu/226815/Peri%C3%B3dicos\\_%C3%A1rabes\\_en\\_Iberoam%C3%A9rica\\_una\\_propuesta\\_de\\_recuperaci%C3%B3n\\_y\\_estudio](http://www.academia.edu/226815/Peri%C3%B3dicos_%C3%A1rabes_en_Iberoam%C3%A9rica_una_propuesta_de_recuperaci%C3%B3n_y_estudio) PDF descargado el 22/02/2015

Éstos han divulgado siempre una valiosa información a los miembros de la comunidad. Al lado de esto, los miembros de la comunidad árabe en Cuba se caracterizaron también por el trabajo de la tierra<sup>62</sup>, además de desarrollar distintos tipos de comercio si lo comparamos con otros países latinoamericanos y que consistieron en las siguientes especializaciones mercantiles: sederías, tiendas de ropa, relojería, importación de sedería y quincalla, perfumería, almacenes de tejidos, platería, sastrería y camisería, carpintería y juguetería. Sin olvidar el cultivo del gusano de la seda que fue introducido en la Isla por el libanés Natalio Chediak.<sup>63</sup>

Los hijos de inmigrantes árabes por su parte se ocuparon de sectores profesionales de índole científica, de la cultura y de la política.<sup>64</sup> Asimismo, la presencia árabe en la medicina fue y es muy importante. De allí, un nativo graduado de medicina fue Antonio Assad Ayúb, de Basquinta de Líbano, de quien su hija Olga manifestó:

*“Mi padre emigró con sus hermanos en 1920[...] de ahí vino para La Habana, donde estudió el bachillerato y consolidó el idioma inglés. Todo eso sin dejar de trabajar...Se ganó el derecho a matricular Medicina debido a las excelentes notas que obtuvo como bachiller. Se graduó en 1947 de médico general. En 1950, con las acciones de los libanos de recursos, fundó la Clínica Nuestra Señora del Líbano.”<sup>65</sup>*

Si nos trasladamos a la vida familiar, diremos que los inmigrantes mantuvieron ciertas costumbres típicas de su cultura de origen. Ya que las tradiciones de la región libanesa, siria y palestina fueron seguidas en Cuba por los árabes, debido a la existencia de establecimientos gastronómicos tradicionales.

### **2.1.2 Colombia: libaneses, palestinos y sirios**

Se ha dicho con frecuencia que Colombia es un país muy centralista y aislado del mundo, pero también se ha resaltado en los últimos años la presencia de

---

<sup>62</sup>Al realizar un análisis de los pueblos de procedencia de los inmigrantes que llegaron durante el siglo XIX, se comprueba que los libaneses eran campesinos de la zona maronita principalmente.

<sup>63</sup> PAREDES MENENDEZ, Rigoberto, op.cit, p.386

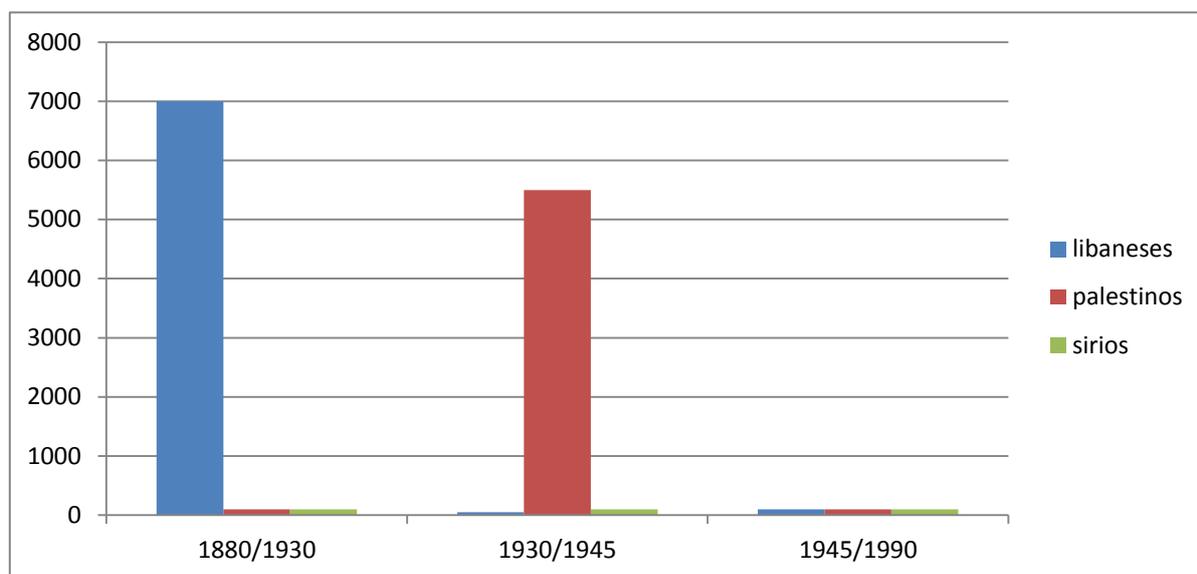
<sup>64</sup> Hubo muchos políticos de origen árabe que fueron representantes a la Cámara de la época republicana neocolonial como el descendiente del libanés Rodríguez Rodríguez, miembro del Partido de la República Cubana en 1946, RIERA, Mario, *Cuba Política, 1899-1955*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1955, p.551

<sup>65</sup> Entrevista realizada por el autor Rigoberto Menéndez Paredes a Olga Ayúb Coca, La Habana, 28 de septiembre de 2000. *Los árabes en Cuba*, op.cit, p. 386

distintos grupos inmigrantes que han contribuido a modelar el país. En tal sentido, es interesante comprobar cómo la presencia árabe en Colombia, como toda inmigración comenzó por la costa norte y luego se expandió por dentro.

Dicha comunidad representaba el grupo extranjero más grande en el país, pero respectivamente si lo comparamos con la presencia árabe de los demás países latinoamericanos, diremos que ha sido pequeña, y aun llama la atención y tiene influencia muy importante.<sup>66</sup>

Los primeros árabes que llegaron a Colombia lo hicieron a partir de 1880; la gran mayoría era de origen cristiano y provenían de Líbano – la población más predominante-, seguidos por palestinos y finalmente por sirios; sin embargo también arribaron algunos musulmanes e incluso drusos. Se estima que entre los años 1880 y 1930, inmigraron entre 5.000 y 10.000 árabes al territorio colombiano. Los libaneses provenían principalmente de Trípoli, Beirut, Jartúm, Zahle, Akkar, Balul, Miniara, Beabda, Haret Hrek, Hadeth el Jebbea, Rashia Alwadi, Barmana, Hamana y Chiah. Los palestinos eran de Belén y Bet Jala y la mayor parte de los sirios de Damasco.<sup>67</sup>



**Figura n° 4**

### **Inmigrantes árabes llegados a Colombia<sup>68</sup>**

<sup>66</sup> “Los musulmanes en Colombia”, in *El Planeta*, Edición Online, Mayo de 2012. [Http://www.elplaneta.co/blog/los-musulmanes-en-Colombia#sthash.PTQOTGEJ.dpuf](http://www.elplaneta.co/blog/los-musulmanes-en-Colombia#sthash.PTQOTGEJ.dpuf), consultado el 24/02/2015.

<sup>67</sup> *Ibíd.*

<sup>68</sup> Véase en anexos el cuadro de los inmigrantes árabes llegados a Colombia. **KALDONE GLADYS, Nweihed**, “La emigración de sirios, libaneses y palestinos a Venezuela, Colombia y Ecuador : Balance cultural de una

Como se puede constatar en el diagrama, el período entre 1945 y 1990 corresponde a la época contemporánea; no hemos encontrado el censo exacto de la población árabe. Pues, la primera época entre 1880 y 1930 representa el auge de la inmigración árabe a Colombia.

Esta periodización que está mencionada en el diagrama, refleja los cambios políticos que ocurrieron en Medio Oriente; y como hemos mencionado, el factor religioso fue una de las causas de la inmigración durante el siglo XIX, por eso encontramos que este primer grupo estuvo compuesto casi exclusivamente por cristianos y es la más importante en términos de cantidad. La llegada de los pioneros fue en forma aislada y no organizada.<sup>69</sup> Eran jóvenes, solteros que buscaban obtener ganancias en el país para poder regresar a su tierra lo más pronto posible:

*“Estos inmigrantes no eran ni médicos ni abogados ni industriales, pero si tenían un entendimiento ancestral del comercio superior a la media de la población colombiana.”*<sup>70</sup>

El segundo período corresponde al ciclo de la lucha entre las comunidades árabes contra el dominio otomano. En esta etapa, los inmigrantes ingresaron con pasaporte francés o inglés y la mayoría sigue siendo cristiana. Sin embargo desde Siria, Palestina y Líbano llegaron algunos musulmanes de tendencias sunnita y alawita. Esta población musulmana se estableció principalmente en zonas de libre comercio: Maicao, la Isla de San Andrés y en municipios como Magangué.<sup>71</sup>

El tercer período indica la independencia de estos países y por lo tanto, los inmigrantes entraron con pasaportes sirios, libaneses y a veces jordanos.<sup>72</sup> Esta etapa involucra más a los musulmanes sobre todo los de la filiación chiita. Éstos también se han extendido a otras ciudades del Caribe colombiano como Cartagena, Barranquilla y Santa Marta. Durante esta ola migratoria y precisamente en la década de los años 60 y 70, vino otro grupo de jóvenes preparados intelectualmente y en la mayoría de los casos con capital para invertir en el país.<sup>73</sup>

---

*relación sostenida durante 110 años ”*, in *El mundo árabe y América Latina*, Ediciones Unesco, Libertarias, Prodhufi, Madrid, 1997, p.240

<sup>69</sup> **MADARIAGA, María Rosa**, “Introducción”, in *El mundo árabe y América Latina*, Ed. Unesco, Libertarias, Prodhufi, Madrid, 1997, p.24

<sup>70</sup> **DE LA HOZ JOAQUIN, Viloría**, *Una colonia árabe a orillas del río Sinú*, Cuadernos de Historia económica y empresarial, Centro de Estudios Económicos Regionales, Cartagena, Junio de 2003, p.20

<sup>71</sup> Ídem, p.23

<sup>72</sup> Los árabes de Palestina, recién creado el Estado de Israel en 1948, pudieron optar por la nacionalidad jordana.

<sup>73</sup> **DE LA HOZ JOAQUIN, Viloría**, Ídem, p.25

Es notable que la mayoría de los primeros inmigrantes árabes de Colombia se establecieron en la costa Caribe, esto es debido a que, según algunos estudios, se afirmó que los inmigrantes querían regresar pronto a sus tierras por eso preferían estar cerca del mar. Otros decían que era muy difícil el transporte hacia el interior del país.<sup>74</sup> Por otra parte se puede decir que su actividad económica les llevó a estar cerca de los puertos marítimos. Finalmente, el Caribe colombiano, puesto que tenía una baja densidad poblacional, les facilitaba no sólo el establecimiento sino también la adquisición de tierras para dedicarse a la ganadería.<sup>75</sup>

Lo interesante de los árabes musulmanes en Colombia es que eran personas que ya tenían conciencia de su fe y de su cultura. Arribaron con sus familias logrando mantener su creencia religiosa y estableciendo una unión intercultural como defensa ante un país local que desconocía totalmente su identidad. Por lo tanto, fundaron colegios árabes de enseñanza del islam y de la lengua árabe, como también mezquitas, entre ellas se puede mencionar la de Maicao que se considera como la segunda mezquita de toda Latinoamérica.<sup>76</sup>

La trayectoria que siguieron los inmigrantes para integrarse en la sociedad colombiana coincide con la que tuvieron sus hermanos nacionales en los demás países de América Latina. Primero, se dedicaron a la venta ambulante, luego al comercio establecido y finalmente a la inversión en la industria, especialmente textil. En Colombia, el 90% se dedicó al comercio en primera escala y el 10% al sector agropecuario.<sup>77</sup> Se especializaron en el comercio de telas, ropa, joyería y platería. En la Costa Atlántica, fundaron casas comerciales y explotaron el transporte fluvial y marítimo entre los ríos Sinú-Atrato y Cartagena. Y más tarde, algunos se dedicaron al cultivo del tabaco, otros a la industria jabonera tradicional en sus países de origen, y a la fabricación de velas.<sup>78</sup>

*“Las casas comerciales de los sirio-libaneses eran verdaderamente empresas, ya que aparte de la distribución de mercancías [...] explotaron sus propias líneas de transporte mediante barcos de vapor e iniciaban pequeñas industrias como las de velas,*

<sup>74</sup> BEHAINE DE CENDALES, Gladys, “Anotaciones sobre inmigraciones libanesas a Colombia”, in *Revista Javeriana*, n°467, Agosto de 1980, p.3

<sup>75</sup> DE LA HOZ JOAQUIN, Viloria, op.cit, p.35

<sup>76</sup> “Los musulmanes en Colombia”, in *Boletín de la Sociedad Nacional de Agricultura*, Santiago, vol. XXXVII, n°32, 1906, p.4. [www.archivochile.cl/Historia.../HCHotrosart0018.pdf](http://www.archivochile.cl/Historia.../HCHotrosart0018.pdf), descargado el 18/02/2015.

<sup>77</sup> Que concierne a la vez a la agricultura y a la ganadería, ESPAÑA, Aguilar y ESTEVEZ BARRIO, Laura, *Vox*, Larousse Editorial, S.L, Barcelona, 2a ed., 2009, p.58

<sup>78</sup> MADARIAGA, María Rosa, op.cit, p.48

*gaseosas, hielos y prefabricados de concreto. Su diversificación abarcó el de comisionistas, con el envío de giros a otras plazas.”<sup>79</sup>*

Algunos de estos inmigrantes abrieron agencias en Europa, y se dedicaron también a exportar oro, platino, caucho e ipecacuana.<sup>80</sup> También negociaron con ganado. Frente al comercio, los inmigrantes intentaron difundir sus ideas y ganar adeptos para sus causas nacionalistas en los países americanos. De ahí, surgieron partidos políticos que influyeron en la vida política del país tales como el Partido Popular Sirio (PPS), que fue fundado en 1932 y consiguió ganar bastantes adeptos. Por su parte, los palestinos crearon el Club la Juventud de Belén, cuyo objetivo fue el de promover la causa palestina.<sup>81</sup>

Entonces, se puede decir que los inmigrantes árabes con el avance del tiempo, se encontraron casi en todas las ciudades colombianas, en donde no sólo ejercieron actividades comerciales, sino también trabajaron en todos los campos profesionales sea en el periodismo, en literatura o pintura, entre otros. De ahí, su integración en Colombia ha sido muy exitosa.

### **1.5.3 Brasil: libaneses y sirios**

Brasil ha sido también uno de los países latinoamericanos que fue espacio de destino de inmigrantes de diverso origen, siendo la comunidad árabe de mayor importancia.<sup>82</sup>

Los emigrantes árabes llegaron a Brasil fuera de los sistemas de subsidio y promoción estatal que caracterizaron el proyecto nacional de inmigración europea. Esto quiere decir que los árabes llegaron a Brasil por cuenta propia, en una precaria situación socioeconómica. Predominantemente, provenían de Líbano y Siria y su identidad de origen estaba configurada en relación con las religiones profesadas en las aldeas, siendo cristianos la mayoría de quienes emigraban del Imperio Otomano.

La década de 1880 corresponde a la llegada de los primeros inmigrantes árabes, aunque hasta el año de 1900, la inmigración fue más escasa aumentándose en el período que

---

<sup>79</sup> **ESCOBAR GONZALEZ, Luis Fernando**, “Sirio-libaneses en el choco, cien años de presencia económica y cultural”, in *Boletín cultural y bibliográfico*, n°44, Banco de la República, 1997, p.81. <http://paginasarabes.com/2011/09/30/presencia-arabe-en-cuba-por-el-dr-rigoberto-menendez/>, consultado el 21/02/2015.

<sup>80</sup> Planta rubiácea de América del Sur, cuya raíz es muy usada en medicina, **ESPAÑA, Aguilar y ESTEVEZ BARRIO, Laura**, op.cit, p.174

<sup>81</sup> **ASTUDILLO, Néstor**, *Apuntes sobre la inmigración sirio-libanesa en Colombia*, SIEC, Actualidad étnica, Bogotá. <https://www.nodo50.org/csca/agenda08/.../arti48.html>, consultado el 23/02/2015.

<sup>82</sup> **MONTENEGRO, Silvia**, *Comunidades árabes en Brasil siglo XXI*, de España Editores, Madrid, 1ª ed., 2003, p. 235

va de 1940 a 1960, recomenzando después del término de la Segunda Guerra Mundial, y por último en el período que va entre 1975 y 1995, hasta el presente.<sup>83</sup>

Cabe mencionar la edad de la inmigración libanesa a Brasil que se dividió en cuatro fases:

❖ La primera incluye el período del Imperio Otomano<sup>84</sup> y estaba caracterizado por la emigración de cristianos. Entre las causas podemos destacar: problemas religiosos, falta de perspectivas económicas debido a la alta densidad demográfica, baja urbanización e industrialización y agricultura deficiente.

❖ La segunda etapa correspondió al período de entreguerras<sup>85</sup>. Esta época estaba marcada por la llegada de musulmanes buscando mejorar sus condiciones de vida, provenientes del Monte Líbano, del Valle de Bakaa, del Sur del Líbano, y de cristianos de Zahle, Beirut, Trípoli y ciudades del Sur.

❖ La tercera etapa<sup>86</sup> incluyó el Líbano independiente que incluye a inmigrantes musulmanes y cristianos, sobre todo de origen urbano, motivados por la depresión económica que vivieron justo después de la Segunda Guerra Mundial.

❖ Por último, pero no de menos importancia, la cuarta etapa<sup>87</sup> que se vincula a la guerra civil en Líbano; este período conoció una inmigración masiva de musulmanes sunitas y chiitas del Rekaa, del Sur del Líbano y de ciudades del norte del país.<sup>88</sup>

La categoría “medio-orientales” con que aparecían registrados estaba formada por varias nacionalidades de grupos de inmigrantes.

---

<sup>83</sup> **MONTENEGRO, Silvia**, *Comunidades árabes en Brasil siglo XXI*, op.cit. 239-241

<sup>84</sup> 1880-1920

<sup>85</sup> 1920-1940

<sup>86</sup> 1940-1975

<sup>87</sup> 1975-2000

<sup>88</sup> **GATTAZ, André**, *Do Líbano ao Brasil : História oral de imigrantes*, Sao Paulo, Editora Pontocom, Gandalf, 2005, p. 49

Año	Categorías medio orientales	Nº de llegados
Hasta 1910	Sirios, turcos.	–
1920	Marroquíes, argelinos, armenios, iraquíes, palestinos, persas.	–
1954	Iraníes, israelíes, jordanos, turcos.	–
1984- 1940	Iraquíes Iraníes Marroquíes Egipcios Palestinos Armenios Libaneses Sirios Argelino	10 129 328 645 677 826 20.507 5.174 1

Figura nº 5

Fases de la emigración medio oriental a Brasil<sup>89</sup>

Como se puede constatar en el cuadro, los libaneses ocupan la mayor presencia en Brasil. En 1926, la categoría libaneses apareció por primera vez y los contabilizados como turcos comenzaron a disminuir.

Cabe destacar que la ciudad de Sao Paulo fue la ciudad donde se asentaron la mayoría de los árabes, aun cuando en estados del nordeste y de la región central también, la presencia árabe comenzaba a hacerse visible. La dispersión de familias árabes por el territorio nacional, aun cuando no se trata del número de inmigrantes asentados en los grandes conglomerados urbanos, contribuyó a una distribución tal que en las primeras décadas del siglo XX, casi no quedaban estados sin presencia de al menos un pequeño número de árabes.<sup>90</sup>

<sup>89</sup> LESSER, Jeffrey, *Negotiating National Identity, Immigrants, Minorities, and the Struggle for Ethnicity in Brasil*, Durham, Duke University Press, 1999, p. 94

<sup>90</sup> Entre 1960 y 1995 los estados del Sur de Brasil, sobre todo Rio Grande do Sul y el estado de Panamá han recibido una nueva inmigración árabe.

Los inmigrantes árabes ejercieron el comercio como primera actividad para sobrevivir igual que hicieron los árabes de los demás países latinoamericanos. Pues su actividad como “mascartes”<sup>91</sup> les hizo conocidos entre los inmigrantes y entre la población local de Brasil, a lo largo de las regiones más remotas del país.

Al lado del comercio, los árabes crearon numerosas organizaciones en Brasil ya que hubo más de 120 asociaciones árabes sólo en la ciudad de Sao Paulo. Se trata de centros culturales, organizaciones religiosas, benéficas, partidos políticos, grupos que promovían de origen árabe. Algunas de estas asociaciones tuvieron apenas ciertas décadas de vida, otras persisten hasta la actualidad.<sup>92</sup>

Uno de los capítulos del asociacionismo lo constituye la prensa árabe que se desarrolló en las primeras décadas del siglo XX, aquella prensa que tiene origen en los vendedores ambulantes quienes llevaban en los rincones de Brasil los diarios y semanarios de la comunidad árabe. Los diarios no sólo cumplían una función informativa sino que eran también el vehículo de la cultura árabe. En 1901, Brasil ya contaba con 5 órganos de prensa árabe.

En 1937, fue fundada en Río de Janeiro la asociación de la prensa libanesa; fue el resultado de la conjunción de un grupo de periodistas vinculados a diarios y revistas que desde 1902 circulaban en el país.

En 1917, existían 13 periódicos en Sao Paulo y 5 en Río de Janeiro; sin embargo, este número en vez de aumentar, disminuyó debido a la promulgación de una ley que prohibió la publicación de la prensa en idiomas extranjeros en 1941; durante la prohibición que duró cuatro años, varios diarios comenzaron a salir en portugués mientras otros ya estaban cerrados.<sup>93</sup>

Algunos individuos intentaban promover el conocimiento de Brasil entre los árabes, y con auspicios del Gobierno Nacional, lograron en 1981 la traducción al árabe de la historia de Brasil, consiguiendo la distribución gratuita en numerosos países.

Hacia fines de la década de los años cuarenta, la prensa había declinado otra vez, el inmigrante Jamil Safady en un documento denominado “*un Momento de Reflexión*”, pidiendo a la comunidad árabe el reorganizarse, elaborando una visión crítica del fracaso. El documento se escribió en 1950 y dirigido a los clubes e instituciones de Brasil:

---

<sup>91</sup> Palabra que designa al comerciante que se mueve de un sitio a otro en busca de clientes.

<sup>92</sup> SAFADY, J.A., *Emigración árabe en Brasil*, Tesis de Doctorado en Historia, Sao Paulo, USP, 1972, p. 115

<sup>93</sup> Ídem, p. 111

*“Al grupo de intelectuales sirios y libaneses que por el mismo fin de obtener fortuna aquí están y que debido a la lucha por la subsistencia fueron obligados a dedicarse al terreno material, abandonando el conocimiento, paralizándolo la adquisición del saber y que realmente fueron víctimas de todo tipo de dificultades, no pudiendo durante su prolongada y difícil actividad cultural, publicar sino diarios, revistas y libros dentro de posibilidades bien limitadas, no consiguiendo llevar el efecto de su ardua actividad más allá de la colonia en que viven, limitando el resultado al restringido grupo de asociados del mismo grupo local.”<sup>94</sup>*

Esta cita nos hace pensar que la inserción económica era cada vez más fuerte, lo que hacía languidecer la actividad cultural de la comunidad árabe.

Además de todo lo que hemos dicho, hay que tener en cuenta que las diversas formas de asociacionismo fundadas por los inmigrantes demuestran la variada dinámica institucional de la comunidad a lo largo de la historia y de todo el territorio nacional.<sup>95</sup>

A través de esta repartición, hemos intentado demostrar cómo ha sido tanto el asentamiento de los inmigrantes árabes en tierras de Cuba, Colombia y Brasil como la integración en sus diversos tipos, señalando de esta manera la particularidad que tuvieron en cada país.

---

<sup>94</sup> MONTENEGRO, Silvia, op.cit, p. 247

<sup>95</sup> SAFADY, J.A, op.cit, p. 250

# **Capítulo II**

## **La Literatura árabe Latinoamericana**

**y**

**la literatura del “*Mahjar*”**

La presencia árabe en Latinoamérica ha dejado una huella considerable en la literatura y la cultura, del Nuevo Mundo, teniendo en cuenta que la primera etapa no fue fácil para todos en el proceso de la inmigración a causa de las visiones colonialistas basadas en el valor civilizacional de la raza blanca y la superioridad cultural europea frente a los demás pueblos.

Pues, en este apartado intentaremos poner de relieve las huellas, aportaciones e influencias por las cuales los árabes han pasado en los aspectos mencionados, que permitieron la posibilidad de la asimilación entre el árabe y el autóctono; como trataremos el fruto de la inmigración árabe en el Nuevo Mundo, en el campo de la producción literaria: la literatura del “Mahyar”.

## 2.1 Huella árabe en la literatura latinoamérica

Latinoamérica ha conformado su identidad bajo el influjo y los aportes de diversas etnias y culturas, desde las de sus pobladores originarios, pasando por el período colonial español, el asentamiento cultural africano y la etnia árabe venida de Medio Oriente que se instaló muy rápido en el Continente. Este profundo mestizaje de culturas hace único el continente que supo integrar a las diversas oleadas migratorias, que se insertaron en esta sociedad haciéndola suya, con modificaciones y adaptaciones en las tradiciones y conocimientos y por lo tanto con creaciones literarias.

A partir de cierto momento, se debe hablar de una enorme presencia árabe, que por su propio peso se deja traslucir en la literatura. Pero la pregunta que podemos plantear es ¿por qué los árabes no aparecieron en la literatura desde el principio?<sup>95</sup>

La respuesta será primero, porque dejaron de ser una minoría marginal al integrarse algunos dentro de grupos de poder, adquiriendo automáticamente un rango y una importancia central sea económica o política, y eso se revirtió en la literatura. Segundo, digamos que existía una deuda literaria con aquellos árabes que se perdieron en medio del flujo histórico y que ahora recuperan su memoria a través de ella.

La mayoría de los principales escritores latinoamericanos reflejan la presencia árabe en sus obras. Eso quiere decir que los narradores incluyen el tema árabe en sus obras narrativas porque constituye un personaje más de la realidad latinoamericana; esto es

---

<sup>95</sup>MACIAS, Sergio, “Presencia árabe en la literatura latinoamericana”, *AL-Ándalus*, n°75, Agosto de 2001, p.1 <http://www.libreria.mundoarabe.com/Boletines/n%BA52%20Sep.07/PresenciaArabeLiteraturaLatinoamerica/na/html>, descargado el 10/03/2015.

lo que vamos a mostrar en este subtítulo, hablando de las huellas y de la influencia árabe en la literatura latinoamericana que refleja todo el Nuevo Mundo.

A través de esta parte literaria, intentaremos ver cómo se desarrolló la literatura en cada uno de los países siguientes: Cuba, Colombia y Brasil. ¿Cuál eran los escritores relevantes de origen árabe que marcaron cada uno de estos países? y por supuesto, ¿Cuáles fueron las figuras latinoamericanas que adoptaron el tema árabe en sus novelas?

### 2.1.1 En Cuba

Los escritos sobre la huella árabe en la literatura cubana son muy escasos. Todo lo que hemos encontrado son connotaciones que nos hacen entender que lo árabe en la literatura cubana o la literatura de la inmigración árabe en la mayor isla del Caribe sólo dio referencia al gran poeta cubano **José Martí**<sup>96</sup> y sus escritos que muestran lo árabe en forma de personajes, lugares, palabras, expresiones.

Rigoberto Menéndez Paredes decía:

*“El paso fugaz del árabe por la narrativa cubana aprovechable porque no es lo más conocido de esta literatura, ni algo que haya sido tratado anteriormente.”*<sup>97</sup>

Lo árabe en la obra de José Martí fue el eje de muchos estudios porque varios investigadores lo han escogido como tema de gran interés e intentaron tratarlo para dar más luz al impacto que dejaron los pueblos árabes en la producción literaria de José Martí por un lado, y a la visión que tiene el poeta de los árabes por otro.<sup>98</sup>

En sus *Obras Completas*<sup>99</sup>, Martí dio particular interés a los árabes; les menciona mucho en cuanto a sus nombres, sus costumbres, sus tradiciones, sus fiestas y su solidaridad, sin olvidar su tratamiento del tema islámico árabe con mayor frecuencia, como apreciamos en su novela

---

<sup>96</sup> Su nombre completo es José Julián Martí Pérez, nació en La Habana en 1853 y murió en 1895. Fue un político republicano democrático, pensador, escritor, periodista, filósofo y poeta cubano, creador del Partido Revolucionario Cubano y organizador de la Guerra del 95 o “Guerra Necesaria”. Perteneció al movimiento literario del modernismo, <http://www.poemas-del-alma.com/jose-marti.htm>, artículo consultado el 18/04/2015.

<sup>97</sup> **TABOADA, G.H Hernane**, “Naturaleza, Criollos y Ciudades”, in *Cuadernos Americanos*, México, 2012, pp. 195-198, <http://www.cialc.unam.mx/cuadamer/textos/ca136-163.pdf>, PDF descargado el 15/04/2015.

<sup>98</sup> **PAREDEZ MENENDEZ, Rigoberto**, “El inmigrante árabe en el imaginario narrativo latinoamericano” in *Árabes de Cuentos y Novelas*, Huerfano y fierro, Madrid, 2011, p. 22

<sup>99</sup> Los 28 tomos

*Amistad funesta*<sup>100</sup>. Son episodios que dejaron huellas profundas e inconmensurables en Martí quien las repercutió tanto en su poesía como en su prosa.<sup>101</sup>

La religión islámica fue de un interés especial en su pensamiento, en cuanto a la tolerancia y al comportamiento musulmán; la mujer árabe le fascinó mucho también, por su estatuto social, su virtud, su comportamiento que no dejó de señalar en sus numerosas obras.<sup>102</sup>

En *Abdaláh*<sup>103</sup>, el extraordinario poeta cubano José Martí escoge protagonistas árabes, y representa a su país Cuba mediante una tierra moruna:

*“El amor madre a la Patria,  
No es el amor ridículo a la tierra,  
Ni a la hierba que pisan nuestras plantas,  
Es el odio invencible a quien la oprime,  
Es el rencor eterno a quien la ataca”.*<sup>104</sup>

Se debe mencionar que gracias a su sensibilidad humana, Martí despertó también en los niños el interés de admirar las poblaciones de la civilización árabo-musulmana; por ejemplo en su obra *la Edad de Oro*<sup>105</sup>, considerada como uno de los mejores libros en el mundo dedicado a la infancia, aparecen numerosas referencias a la cultura árabe. En uno de los artículos de esa obra, denominado *la Exposición de París*, el destacado poeta dice: “*Al árabe que corre a caballo disparando la espingarda por la calle de dátiles con el albornoz blanco.*”<sup>106</sup>

Todo lo anteriormente dicho, lo podemos explicar si leemos su poema: *Árabe*,<sup>107</sup> en el cual dice: “[...] *joh árabe!* [...] *Tu libertad, tu tienda y tu caballo...*”<sup>108</sup>.

Entre otras composiciones poéticas evocadoras de lo árabe, sobresale *Haschisch*<sup>109</sup>, en el cual expresa su admiración a la cultura árabe y aparece claramente su influencia en su producción literaria:

<sup>100</sup> Publicada en 1885.

<sup>101</sup> OMAR TOSON, Ghada, “La presencia árabe e islámica en el Síndrome de Ulises y en el cerco de Bogotá de Santiago gamboa”, in *EHUMANISTA 2014*, Universidad de Al Azhar, Egipto, 2014, p. 221

<sup>102</sup> DJBILOU, Abdallah, *Diwen Modernista, una visión de Oriente*, Taurus Ediciones, Fuenlabrada, Madrid, 1986, p. 64

<sup>103</sup> Publicada en 1869.

<sup>104</sup> <http://josemarticuba.blogspot.com/2005/10/la-cultura-rabe-en-la-obra-de-jos-mart.html>, artículo consultado el 14/04/2015.

<sup>105</sup> Publicada en 1889.

<sup>106</sup> PAREDEZ MENENDEZ, Rigoberto, op.cit, p.24

<sup>107</sup> Véase el poema completo en Anexos.

<sup>108</sup> PAREDEZ MENENDEZ, Rigoberto, ídem, p.27

<sup>109</sup> Publicada en 1875.

“El árabe, si llora [...],  
 [...]El árabe indolente haschisch aspira. [...],  
 [...]Y el árabe hace bien, porque esta planta,  
 Se aspira, aroma, narcotiza, y canta [...],  
 Y el moro está dormido,  
 Y el haschisch va cantando,  
 Y el sueño va dejando,  
 Armonías celestes en su oído.  
 [...]Muchos cielos ha el árabe, y en todos [...]”<sup>110</sup>

Bastaría leer varios de los más de 160 versos de esa obra para constatar su profundo respeto y admiración por esa etnia, y el encanto que produjo en Martí la mujer árabe:

“¡Amor de mujer árabe!  
 La ardiente sed del mismo Don Juan se apagaría  
 En un árabe amor, en una frente  
 De que el negro cabello se desvía,  
 ¡Cómo que ansia de amor eterno siente,  
 Y a saciarnos de amor nos desafía!  
 ¡Oh! si mis labios pálidos rozaran Una arábica boca, donde arde  
 Cuando se imprime, el fuego del Sahara”.<sup>111</sup>

El escritor **Antón Arrufat**<sup>112</sup>, por su parte, incorpora el tema de la mujer en su novela *La caja está cerrada*<sup>113</sup>, a través del personaje de Regina. Temática desarrollada también por Ernesto Gómez, en su obra *El Enviado del Sultán*<sup>114</sup> basada en un hecho real; relata la visita de un general turco a Cuba en 1898, enviado por el Imperio Otomano, a fin de estudiar las estrategias bélicas españolas en su guerra contra Cuba.

<sup>110</sup> SALOMON, Roberto, “La cultura árabe en la obra de José Martí”, in *José Martí, Noticias, Artículos*, 2005, <http://josemarticuba.blogspot.com/2005/10/la-cultura-rabe-en-la-obra-de-jos-mart.html>, artículo consultado el 14/04/2015.

<sup>111</sup> Ibídem

<sup>112</sup> Su nombre completo es Antón Arrufat Murad. Nació en Santiago de Cuba en 1935. Es dramaturgo, novelista, cuentista, poeta y ensayista, [http://es.wikipedia.org/wiki/Ant%C3%B3n\\_Arrufat](http://es.wikipedia.org/wiki/Ant%C3%B3n_Arrufat), artículo consultado el 18/04/2015.

<sup>113</sup> Publicada en 1984.

<sup>114</sup> Publicada en 2010.

Sin embargo, para Menéndez Paredes, la presencia árabe no es fuerte en la literatura cubana moderna:

*“Es posible que las peculiaridades de la presencia árabe en Cuba -temprana integración y asimilación, [...] influyeron en que el tema no fuera elegido por autores contemporáneos a la época migratoria.”<sup>115</sup>*

### 2.1.2 En Colombia

Hubo muchos escritores de origen árabe que han influido en la cultura de sus países acogedores o más bien en el Continente Latinoamericano. Pues, Colombia, igual que Argentina, Chile y Cuba, tuvo su parte en la literatura. De ahí, la literatura colombiana se ha llenado de nuevos personajes venidos de Medio Oriente, pero resultan familiares con su naturaleza común y corriente. Entre ellos, los inmigrantes libaneses y sobre todo sus descendientes que transitaron por las páginas de novelas y cuentos con originalidad, revelando el carácter del país de origen y del Continente.<sup>116</sup>

Los escritores libaneses en la literatura colombiana dan otras posibilidades al cuento y crean una relación literaria con las inmigraciones. Una relación distinta es la del descendiente como escritor, no como personaje de libros, sino integrado como persona en la sociedad. Un escritor que emplea la vida diaria y la historia del lugar en que nació y no la de sus antepasados.<sup>117</sup> Las fuentes de inspiración no son siempre los fantasmas que asoman con la herencia oral, y lo importante es que nadie se las exige. Esto quiere decir que, cuando un escritor escribe una novela que transcurre en Colombia con personajes de Líbano o sus descendientes, no significa que se vea obligado a desarrollar el tema de su árbol genealógico.<sup>118</sup> Por eso, es posible distinguir el origen libanés de muchos escritores por sus señas personales pero no siempre por el contenido de sus libros, también por su dulce sensualidad y otras sensaciones y virtudes que transmiten sus versos. Pues, la poesía y la narrativa de los descendientes árabes nacidos en Colombia son creaciones sobre la vida del país e imaginaciones sacadas de la lectura, que no tiene que ver con ascendencias.

---

<sup>115</sup> CANOVAS, Rodrigo, *Literatura de Inmigrantes Árabes y Judíos*, Iberoamérica XP, Madrid, 2011, p. 221

<sup>116</sup> AGAR, Lorenzo y CAGNI, Horacio, op.cit, p.436

<sup>117</sup> Ídem, p.437

<sup>118</sup> Ídem, p.438

Entre los escritores colombianos de origen árabe, que triunfaron en el mundo literario, se puede destacar el novelista **Luis Fayad**<sup>119</sup> que publicó en 1978 una de las novelas más reveladoras de la nueva narrativa urbana, ambientada en Bogotá: *Los parientes de Ester*. Es una novela de diálogo en la que el autor plantea el tema de la integración del inmigrante en la sociedad del país adoptivo; trata las diferencias que había entre un bogotano que tenía más posibilidades en la sociedad y un árabe que lo tenía complicado y destaca también el conflicto árabo-israelí y la situación de Palestina. En lo referente a las diferencias que había entre un bogotano y un árabe, escribe:

*“Lástima que no sea bogotano-dijo Julia, repitiendo lo que en ocasiones le había oído decir a Mercedes. Nomar es un bogotano-dijo Ángeles con tono de quien ha corregido varias veces el mismo disparate. Como dices tú.-si fuera bogotano no le faltaría nada, en cambio el otro le falta todo”.*<sup>120</sup>

Sin embargo en el año 2000, publicó otra novela *La caída de los puntos cardinales*<sup>121</sup>, tornando totalmente su mirada hacia sus raíces, dándonos una visión amplia y nostálgica de quienes partieron de Líbano a la Costa norte de Colombia, buscando un nuevo paraíso y una nueva tierra prometida.

**Meira del Mar**<sup>122</sup>, una de las más significativas poetisas del siglo XX en Colombia, fue considerada como el nombre femenino más destacado del país. La poetisa ha utilizado el amor, el olvido y la muerte como temas centrales de su obra, con un tono lleno de nostalgia y de dulce sensualidad. Entre sus obras más destacadas, se encuentran *Alba de Olvido* (1942), *Secreta Isla* (1951) y *Reencuentro* (1981).<sup>123</sup>

---

<sup>119</sup> Nació en 1945 en Bogotá, considerado como los mejores narradores latinoamericanos de la segunda mitad del siglo XX. Durante los años escolares se desempeñó como guionista en teatro, televisión y radio. Cursó dos años de sociología en la Universidad Nacional de Bogotá, trabajó como periodista y empezó a publicar cuentos y notas literarias en diversas revistas y periódicos nacionales y extranjeros, [www-bus.com/no/Fayad.html](http://www-bus.com/no/Fayad.html), consultado el 18/03/2015.

<sup>120</sup> MACIAS, Sergio, *Presencia árabe en la literatura latinoamericana*, Santiago de Chile, Zona Azul, 1995, p.79

<sup>121</sup> Ídem, p.80

<sup>122</sup> Nació en Barranquilla en 1921 y falleció en 2009; fue bautizada con el nombre de Olga Isabel Chams Eljach. Era descendiente de padres libaneses, es un miembro correspondiente de la Academia Colombiana de la Lengua y dirigió por muchos años la Biblioteca Pública del Atlántico, <http://www.los-poetas.com/f/biodelmar.htm>, consultado el 18/03/2015.

<sup>123</sup> COBO BORDA, Juan Gustavo, *Presencia árabe en las culturas latinoamericana y colombiana*, p.149 , PDF, descargado el 04/03/2015.

**Juan Gossain Abdellah**<sup>124</sup> es un escritor colombiano de descendencia árabe; en el plano literario se han hecho elogios a algunas de sus crónicas, que son interesantes para ciertos círculos intelectuales. En el ámbito novelístico, *La balada de María Abdala* (2003)<sup>125</sup> es una obra que desde su publicación ha sido promocionada por los medios masivos de comunicación, ya que logró reunir la experiencia, la vejez, la evolución del amor y sus caras cambiantes, narrando como la inmigrante María pudo superar con su marido las grandes diferencias; se integran y se ganan el respeto de todos, de tal modo que acaban considerando el Caribe como su tierra natal. Pues, la representación de este sentimiento por la tierra Caribe es uno de los mayores aciertos de Juan Gossain, debido a que refleja el amor latente y cálido de su origen. La obra suele ser una obra que atrae a cada lector por ser una historia encantadora, llena de amor y sencillez.<sup>126</sup>

**Giovani Quessep Esguerra**<sup>127</sup> es otro poeta de tanto interés también que se destacó al lado de sus anteriores por su estilo propio, ya que es relevante dentro de la tradición literaria latinoamericana. El lector no encuentra en sus libros posibles adhesiones o simpatías con los movimientos de vanguardia. Además, su voz se nutre de las fuentes clásicas; él no busca innovar sino cantar. Entre sus obras, se puede mencionar *Canto del extranjero* (1976), *Después del paraíso* (1961) y *Un jardín y un desierto* (1993).

Otro literato apodado “el maestro de la sátira inteligente” porque simplemente su literatura se destaca por evidenciar, desde la sátira y el humor, una clase política colombiana en decadencia, es **Álvaro Salom Becerra**<sup>128</sup>, otro descendiente de padres libaneses. Es uno de los más prolíficos representantes de la narrativa moderna colombiana; sus libros se caracterizaron por la crítica mordaz e inteligente.<sup>129</sup>

Éstos han sido ejemplos de muchos autores colombianos de descendencia árabe que han influido en la literatura latinoamericana, enriqueciéndola con diversos géneros y

---

<sup>124</sup> Nació en 1949, en San Bernando, es escritor y periodista colombiano. Es Doctor Honoris Causa en Español y Literatura por el Consejo Superior de la Universidad de Córdoba y Doctor Honoris Causa en Administración de empresas por la Universidad Nueva Granada, <http://www.quedelibros.com/autor/13427/Gossain-Juan.html>, consultado el 19/03/2015.

<sup>125</sup> **COBO BORDA, Juan Gustavo**, op.cit, p.150

<sup>126</sup> <http://www.quedelibros.com/autor/13427/Gossain-Juan.html>, artículo consultado el 19/03/2015.

<sup>127</sup> Nació en 1939, en San Onofre; es un poeta colombiano descendiente de abuelos libaneses. Colaboró en la elaboración de las revistas colombianas siguientes: Pluma, Medio Muevo, Zona Franca y otras más, <http://escritoresdelcaribe.blogspot.com/2011/10/giovanni-quessep.html>, consultado el 19/03/2015.

<sup>128</sup> Nació en 1922 y falleció en 1987 en Bogotá; fue escritor, magistrado, diplomático y periodista colombiano, [http://www.elmundo.com/portal/cultura/cultural/alvaro\\_salom\\_becerra\\_el\\_maestro\\_de\\_la\\_satira\\_inteligente.ph](http://www.elmundo.com/portal/cultura/cultural/alvaro_salom_becerra_el_maestro_de_la_satira_inteligente.ph) artículo consultado el 20/03/2015.

<sup>129</sup> **COBO BORDA, Juan Gustavo**, Ídem pp. 150-152

reflexiones. Pero es importante señalar que la figura del árabe sigue atrayendo a los extranjeros y estando presente en muchas obras de colombianos importantes. Por lo tanto, destacamos a **Santiago Gamboa**<sup>130</sup>, que a través de sus obras *El síndrome de Ulises*<sup>131</sup> y *el Cerco de Bogotá*<sup>132</sup>, refleja los rasgos que definen la personalidad del inmigrante árabe, presentando algunos aspectos de su cultura merecedores de ser estudiados y analizados como tales.

El colombiano **Gabriel García Márquez**<sup>133</sup>, por su parte, en la obra *Crónica de una muerte anunciada*<sup>134</sup>, elige el protagonista Santiago Nasar, hijo de un inmigrante árabe Ibrahim Nasar, cuya fisonomía árabe se reflejaba en su piel y en su cabello; junto a eso resalta el papel de otros personajes árabes que eran vendedores ambulantes.<sup>135</sup>

### 2.1.3 En Brasil

La presencia árabe en Brasil ha evolucionado efectivamente hacia un modelo de diáspora que, desde la integración plena en el contexto social local, mantiene vínculos simbólicos con las regiones de origen.

No por casualidad los autores libaneses son considerados en el mundo árabe como insignes guardianas y continuadores de su magnífica tradición literaria; de entre ellos nos centraremos en **Raduan Nassar**<sup>136</sup>, **Milton Hatoum**<sup>137</sup> y **Alberto Mussa**<sup>138</sup>, por su peculiaridad en trazar cada uno a su modo, las líneas de una narración específica y distinta de la de los países árabes y también de otras líneas de fuerza dominantes en las letras brasileñas, consiguiendo, además en otros países

<sup>130</sup> Nació en 1965, es escritor, filósofo y periodista. Obtuvo el premio la “Otra Orilla” en 2009 por *Necrópolis*; trabajaba como diplomático en la delegación de Colombia ante la Unesco, [http://www.biografiasyvidas.com/reportaje/Santiago\\_Gamboa/](http://www.biografiasyvidas.com/reportaje/Santiago_Gamboa/), consultado el 20/03/2015.

<sup>131</sup> Publicada en 2005.

<sup>132</sup> Publicada en 2004.

<sup>133</sup> Nació en 1927 en Aracataca y falleció en 2014 en México. Es escritor, novelista, cuentista, guionista, editor y periodista colombiano. En 1982, recibió el Premio Nobel de Literatura, **BAHAGIN, Said**, op.cit, p.758

<sup>134</sup> Publicada en 1981.

<sup>135</sup> **BAHAGIN, Said**, ídem, p. 760

<sup>136</sup> Es un escritor brasileño, hijo de inmigrantes libaneses de religión católica. A pesar de tener poca obra publicada, la crítica lo considera uno de los más grandes escritores brasileños por la fuerza y calidad de su prosa. Algunas de sus obras fueron llevadas al cine. [http://es.wikipedia.org/wiki/Raduan\\_Nassar](http://es.wikipedia.org/wiki/Raduan_Nassar), artículo consultado el 28/04/2015

<sup>137</sup> Hijo de inmigrantes libaneses, su literatura mezcla el cuento árabe y la tradición europea.

[http://www.revistaen.clarin.com/literatura/no-ficcion/tiempos-Balzac-Hatoum-Edwards\\_0\\_442156008.html](http://www.revistaen.clarin.com/literatura/no-ficcion/tiempos-Balzac-Hatoum-Edwards_0_442156008.html), artículo consultado el 28/04/2015

<sup>138</sup> Es un escritor brasileño (1961), se propone reconstruir la narración mediante la fusión de la tradición narrativa occidental y la mitología de otras civilizaciones, como la Arabia preislámica, Brasil y la cultura afrobrasilena.

árabes una ola de letrados que se difiere de los otros grupos de letras.<sup>139</sup> Estos tres reconocidos autores contemporáneos dialogan de forma intensa el crisol libanés con el de la sociedad de acogida, Brasil. Así, por mencionar sólo tres ejemplos concretos del referido interés, mientras que la novela de Mussa “*Enigma de Qaf*” en 1989, fue traducida al árabe y publicada en Egipto en 2004.

**Milton Hatoum** recordaba en una entrevista al aspecto de su novela “*Relato de um certo oriente*” que la mayor recompensa que le proporcionó fue la satisfacción de su padre al leer un artículo en un periódico de Beirut, en el que se mencionaba la obra, afirmando que el hijo de un inmigrante árabe que vivía en Brasil, regresaba al Líbano a través de un libro.

Hay también, la obra de **Raduan Nassar**; “*Lavoura Arcaica*”<sup>140</sup>, en la cual se entrelazan la ficción y la lírica. Pues, Nassar ocupa en consecuencia un lugar importante en ese terreno de la actualización de la identidad árabe de donde emergen temas innovadores.<sup>141</sup>

A través de sus escritos en lengua de su estancia, estos autores trasladan el Mediterráneo no sólo en el ambiente brasileño, sino también en su contemporaneidad; presentan una visión diferente del patrimonio cultural. Por lo tanto, el Brasil de los escritores de origen árabe contiene un valor positivo; es la categoría intermediaria entre los dos polos<sup>142</sup>.

Encontramos también las ficciones más próximas del conformismo de los modos realistas, como “*Nur*” de **Salim Miguel**, que se adecuan a la novela de memorias de emigración.

Debemos insistir en que, respecto a las obras de **Nassar** y **Hatoum** en que, pese a la naturaleza de sus narrativas, presenten ciertos elementos comunes de los que los autores comparten, para demostrar su gran diversidad en el modo de tratar la identidad.

La heterogeneidad en la literatura de lo oriental contribuye, del mismo modo en la presencia de las tradiciones árabes con diversos hábitos y modos brasileños, amazónicos, rurales y urbanos, pero también a las fusiones de las propias tradiciones

---

<sup>139</sup> **MARINEZ TEIXEIRO, Alva**, “la visión de entidad y de la alteridad respecto a los referentes árabes en la literatura brasileña contemporánea”, in *Anuario de Literatura comparada*, Lisboa, 2013, p.67  
[https://www.google.dz&url=http%3A%2F%2Frevistas.usal.es%2Findex.php%2F1616\\_Anuario\\_Literatura\\_](https://www.google.dz&url=http%3A%2F%2Frevistas.usal.es%2Findex.php%2F1616_Anuario_Literatura_), consultado el 28/04/2015

<sup>140</sup> Publicada en 1975

<sup>141</sup> **MARINEZ TEIXEIRO, Alva**, Ídem, p.77-80

<sup>142</sup> Aquí nos referimos al Oriente Próximo y Sudamérica.

con la modernidad. Estas contaminaciones graduales provocan diferentes representaciones y vivencias de la condición árabe.<sup>143</sup>

Por lo tanto, destacamos a **Jorge Amado** que es un autor brasileño que introduce lo árabe en su obra, como por ejemplo: “*Gabriela clavo y canela*”<sup>144</sup>, en la que relata el amor del Sirio Nacib para la mulata Gabriela. Asimismo, su obra “*de cómo los turcos descubrieron América*”<sup>145</sup> presenta dicha influencia por medio de catorce personajes de origen árabe. Su obra se destaca también por crear personajes árabes secundarios, sobre todo en la novela “*Teresa Batista*”<sup>146</sup>.

Merece especial mención también **Paulo Coelho** y su libro “*el Alquimista*” en el cual Santiago es un joven andaluz que abandonó un día sus estudios para ser pastor y que deja su rebaño en pos de una quimera: un tesoro. El trayecto hasta él le lleva a África y al desierto, y le enfrenta a nuevas lenguas y nuevas actitudes, pero sobre todo le enseña a escuchar los dictados del corazón y a descifrar el lenguaje que está más allá de las palabras, en el devenir de las cosas, en el transcurso de la vida.<sup>147</sup>

La obra se desarrolló en varias localidades entre la Península Ibérica y el norte de África. Los principales poblados citados en el libro fueron **Marrakech**, una ciudad africana donde Santiago fue primero, y **Tarifa**, el pueblo Andaluz desde donde Santiago emprende su aventura. También son citados un oasis, donde el muchacho conoce al alquimista y a Fátima, y otras localidades como el Saharà, las piràmides y la capilla abandonada.<sup>148</sup>

Otra de sus novelas “*Maktub*”<sup>149</sup>, que es una palabra que, en árabe, significa “*estaba escrito*”, y quiere transmitirnos que es “el destino” el que fija y marca ciertas conexiones con nuestra vida, nuestra alma y el plan divino, en la cual el autor hace referencia muchas veces al *Corán sagrado*.

Acabaremos por la obra poética “*Isfahan*” de **Marco Lucchesi** que fue publicada en versión bilingüe en Brasil.<sup>150</sup>

---

<sup>143</sup> **SCRAMIN, Susana**, *Conversa com Milton Hatoum*, Babel, 1<sup>era</sup> ed, 2000, pp.1-13

<sup>144</sup> Publicada en 1958

<sup>145</sup> Escrita en 1991 y publicada en 1994

<sup>146</sup> Publicada en 1971

<sup>147</sup> Entre los protagonistas del libro había Fátima: Joven chica árabe. Es una mujer del desierto que se enamora de Santiago cuando éste vive en el oasis. [http://html.rincondelvago.com/el-alquimista\\_paulo-coelho\\_18.html](http://html.rincondelvago.com/el-alquimista_paulo-coelho_18.html), artículo consultado el 01/05/2015.

<sup>148</sup> [http://html.rincondelvago.com/el-alquimista\\_paulo-coelho\\_18.html](http://html.rincondelvago.com/el-alquimista_paulo-coelho_18.html), artículo consultado el 01/05/2015.

<sup>149</sup> **MARINEZ TEIXEIRO, Alva**, op.cit, p.88

<sup>150</sup> Publicada en 2003

Países	Descendientes de árabes más destacados en la literatura			Novelistas nativos que trataron lo árabe en su literatura		
	Autores	Obras/Fecha de publicación	Temas	Autores	Obras/Fecha de publicación	Temas
Cuba	Antón Arrufat	La caja está cerrada, 1984	Recuerdo de costumbres y formas de vida en Santiago de Cuba en los años 40; análisis de ciertas personalidades femeninas.	José Martí	Obras completas, 2001	Nombres de árabes, costumbres, fiestas y solidaridad.
					Amistad funesta, 1885	Tratamiento de la religión islámica.
					Abdaláh, 1869	Acontecimientos ocurridos en Cuba y el ánimo de los protagonistas árabes.
					La edad de oro, 1889	Descripción de la cultura árabe.
					Árabe, Haschisch, 1875	Admiración a la cultura árabe.

**Figura nº 6**  
**Cuadro recapitulativo**

Países	Descendientes de árabes más destacados en la literatura			Novelistas nativos que trataron lo árabe en su literatura		
Colombia 151	<b>Luis Fayad</b>	Los parientes de Ester , 1978	Integración del inmigrante árabe en la sociedad adoptiva y las diferencias existentes entre los dos grupos.	<b>Santiago Gamboa</b>	El síndrome de Ulises, 2005	Rasgos que definen la personalidad del inmigrante árabe y su cultura.
		La caída de los puntos cardinales, 2000	Visión amplia y nostálgica de los inmigrantes libaneses hacia la Costa norte de Colombia.		El cerco de Bogotá, 2004	
	<b>Meira del Mar</b>	Alba de olvido, 1942	Soledad como condición existencial, paso del tiempo, imprevisibles juegos de la memoria, olvido, amor la muerte.	<b>Gabriel García Márquez</b>	Crónica de una muerte anunciada, 1981	Vida del inmigrante Santiago Nasar y otros vendedores ambulantes.
		Reencuentro, 1981	Nostalgia y amor.			
		Secreta Isla, 1951	Canto al paisaje, al mar, al mundo y sus seres.			
	<b>Juan Gossain Abdellah</b>	La balada de María Abdelah, 2003	Experiencia, vejez y evolución del amor de la inmigrante María Abdela y su marido.			
<b>Giovani Quessep Esguerra</b>	Canto del extranjero , 1976	Recuerdo de seres amados <sup>152</sup>				

Figura n° 7

<sup>151</sup> Es notable que el desarraigo, la nostalgia, la marginación, la adaptación, la inserción e integración, además del género patriótico y el problema de identidad caracterizaron la escritura de los descendientes de árabes, y de ahí estas características muestran los puntos comunes de los tres países estudiados.

<sup>152</sup> Recuerdo de seres amados desaparecidos que perviven en el recuerdo, inundan el alma del poeta con profunda melancolía.

## Cuadro recapitulativo

Países	Descendientes de árabes más destacados en la literatura			Novelistas nativos que trataron lo árabe en su literatura		
Brasil	<b>Raduan Nassar</b>	Lavoura Arcaica, 1975	Narrativa pesada muestra la cultura árabe.	<b>Marco Lucchesi</b>	Isfahan, 2003	Admiración de los nombres árabes
	<b>Milton Hatoum</b>	Relato de un Certo Oriente, 1889	Toca temas de nostalgia y recuerdos del pasado de los inmigrantes libaneses		<b>Paulo Coelho</b>	El Alquimista, 1988
				Maktub, 1949		Aparición del idioma, la cultura y la mujer árabe
	<b>Alberto Mussa</b>	Enigma de Quaf, 1989	Relata su experiencia de viaje a Beirut y la nostalgia compartida por todos los descendientes árabes.	<b>Jorge Amado</b>	Gabriela Clavo y canela, 1958	Relata el amor del Sirio Nacib con la mulata Gabriela
					Como los turcos descubrieron América, 1994	Presenta la influencia árabe por medio de catorce personajes de origen árabe
<b>Salim Miguel</b>	Nur Na Escuridão (1951)	Novela de memorias de inmigraciones				

Figura n°8

## Cuadro recapitulativo

Al analizar las características generales de la producción literaria de los descendientes árabes, podemos destacar los siguientes: la nostalgia, los recuerdos de la infancia, el amor de la patria y el amor de la madre, el dolor de la separación, la descripción de la pena de la morriña, la esperanza del regreso, el Amor; hablaron de los enlaces nacionales, del homenaje de los mártires, de la descripción de la realidad y de la descripción del sufrimiento humano.

Es así que los descendientes árabes expresaron lo que sentían, lo que les dolía y lo que les tacaba, con palabras muy simples y con estilos de lo más sencillos.

Lo que hay que retener de todo lo anteriormente analizado, es la fuerte participación árabe en la sociedad latinoamericana reflejada en la literatura. En primer lugar, los nativos latinoamericanos insertaron el personaje árabe, su mujer, su lengua y su cultura, aspectos que forman parte de la nueva identidad del recién llegados. En segundo lugar, los descendientes árabes expresaron su doble identidad a través de lo escrito en sus prosas como en su poesía.

Esta presencia la podemos interpretar como una recuperación del origen árabe, o sea, cuando se mencionan unos aspectos de la cultura árabe, se hace referencia a toda una civilización, a toda una sociedad que emigró de su país de origen sin olvidar sin embargo su raíz, o sea una recuperación histórica.

Como una recuperación artificial, la literatura árabe escrita en países latinoamericanos manifiesta la visión árabe, la hombría y el espíritu árabe.

Además, es conveniente decir aquí que esta literatura no está restringida ni limitada al país latinoamericano donde se ha escrito, ni tampoco a toda Latinoamérica, sino que se extiende en todo el mundo.

Nuestros principales escritores como: Gabriel García Márquez, José Martí, Luis Fayad, Alberto Mussa... etc., valoran y proyectan la presencia árabe que han recogido en sus propios países, como parte de la realidad latinoamericana y de su acontecer cultural y literario.

## 2.2 Análisis de un poema de Meira Delmar: “Soledad”

**Meira Delmar** es una de las más sobresalientes poetisas colombianas de descendencia árabe. Publicó en periódicos, catálogos pictóricos y revistas académicas y culturales, muchos textos en prosa. Además, escribió otros libros de poesía. Pues, en este apartado, intentaremos conocer y presentar más a aquella escritora, luego analizaremos uno de sus poemas titulado *Soledad*, destacado de uno de sus libros poéticos más relevantes *Alba de Olvido*, que fue publicado en 1942; contiene veintitrés poemas, cuya unidad temática es el amor como experiencia fundamental.

### 2.2.1 Vida y obra del poeta

**Meira Delmar**, seudónimo de Olga Chams El Jach, nació en Barranquilla a comienzos de la década del veinte.<sup>153</sup> Empezó a escribir poesía a los 11 años.

En su ámbito local, la poetisa siempre se declaró admiradora de Miguel de Cervantes, Pablo Neruda y Gustavo Adolfo Bécquer.

En 1937, escribió sus primeras poesías: *Tú me crees de piedra*, *Cadena*, *Promesa* y *el Regalo de la Lluvia*. En el momento de publicar sus poemas, decidió adoptar el seudónimo Meira Delmar<sup>154</sup>, principalmente para evitar que sus padres y sus amigos la reconocan en tanto que autora de la obra.<sup>155</sup>

Meira Delmar forma parte de la generación pionera de mujeres poetas en Colombia. Ha publicado ocho libros de poesía que reflejan una trayectoria, no sólo en la literatura caribeña, sino también en la literatura colombiana escrita por mujeres:

*“La poesía de Meira Delmar se lee como se mira la caída de un atardecer sobre el mar. Nos ilumina con la memoria del día pasado y la conciencia, “tornasol” como el atardecer de la noche a venir”.*<sup>156</sup>

La poetisa, en sus escritos, trató el mar, el olvido, la muerte y el amor como temas centrales en su poesía, orientándola siempre desde el punto de vista femenino. Asimismo, ha descrito la

<sup>153</sup> 21 de abril de 1922 y murió el 18 de marzo de 2009.

<sup>154</sup> Meira: parte de la modificación del nombre Omaira, de origen árabe; y Delmar, resulta de su amor y atracción por el mar.

<sup>155</sup> **CASTRO, Diego**, *Cuadernos de literatura: poética de la memoria*, Pontificia Universidad Javeriana, Colombia, 2006, pp. 91-92

<sup>156</sup> Palabras dichas por Águeda Pizarro (Poetisa, gestora cultural y escritora colombiana), en **CASTRO, Diego**, *Ibíd.*

existencia de una media voz en toda su poesía, un tono proveniente de la nostalgia. Entre sus obras más destacadas se encuentran:

Temas	Obras	Año de publicación
El mar	- Laúd memorioso - Pasa el Viento - Viaje al Ayer	- 1995 - 2000 - 2003
El amor	- Sitio del amor - Huésped sin sombra - Reencuentro	- 1944 - 1971 - 1981
El olvido	- Verdad del sueño - Alguien pasa	- 1946 - 1998
La muerte	- Alba de olvido - Secreta isla	- 1942 - 1951

**Figura n° 9**

Además, ha publicado en periódicos, catálogos pictóricos y revistas académicas y culturales más de un centenar de textos en prosa<sup>157</sup>. Es considerada en la actualidad una de las poetisas más destacadas de Latinoamérica. Su obra ha sido comparada con la de Delmira Agustini<sup>158</sup>, Juana de Ibarbourou<sup>159</sup> y Gabriela Mistral.<sup>160</sup>

<sup>157</sup> JARAMILLO, María Mercedes, OSORIO, Betty, ARIEL, Castillo Mier, *Meira Delmar: Poesía y Prosa*, Ediciones Uninorte, Colombia, 2003, p.1

<sup>158</sup> Nació en 1886 y murió en 1914; destacada poetisa uruguaya.

<sup>159</sup> Nació en 1892 y murió en 1979; poetisa uruguaya, conocida popularmente como Juana de América.

<sup>160</sup> Nació en 1889 y murió en 1957, poetisa diplomática, feminista y pedagoga chilena. Una de las principales figuras de la literatura chilena y latinoamericana; ganó el premio Nobel de la Literatura en 1945, [http://es.wikipedia.org/wiki/Gabriela\\_Mistral](http://es.wikipedia.org/wiki/Gabriela_Mistral), artículo consultado el 11/05/2015

### 2.2.2 Interpretación del poema

#### Soledad

*Nada igual a esta dicha  
de sentirme tan sola  
en mitad de la tarde  
y en mitad del trigal;  
bajo el cielo de estío,  
y en los brazos del viento,  
soy una espiga más.*

*Nada tengo en el alma.  
Ni una pena pequeña,  
ni un recuerdo lejano  
que me hiciera soñar...  
Sólo tengo esta dicha  
de estar sola en la tarde  
¡con la tarde no más!*

*Un silencio muy largo  
va cayendo en el trigo,  
porque ya el sol se aleja  
y ya el viento se va;  
¡quién me diera por siempre  
está dicha indecible  
de ser, sola y serena,  
un milagro de paz!<sup>161</sup>*

El poema que presentamos contiene tres estrofas que desarrollan un sólo tema, el gran dolor de la soledad que siente la poetisa. Al leer el poema por primera vez, nos provoca una impresión de temor y de tristeza ya que de espíritu intensamente femenino y con una pasión ingenuamente sensual, Meira Delmar desborda en sus estrofas un tanto angustiada por la soledad, un itinerario de entrega y desposesión al amor ausente, amor contemplativo y

<sup>161</sup> <http://www.los-poetas.com/f/delmar1.htm> , artículo consultado el 05/05/2015

espiritual, leal y devoto que no busca recompensa material; pues la ausencia del amor es su realización más plena. De ahí, comprendemos que la poetisa, al exteriorizarnos su soledad, está buscando a su amado ausente.

Si analizamos el poema, podemos decir que Meira Delmar:

❖ En la primera estrofa, nos describe un cuadro dramático de su soledad; la autora recrea su vivencia íntima de una tarde. El viento acoge en sus brazos a dicha autora que se ha convertido en una espiga, pues hay un intercambio de atributos entre el ser de la escritora y la naturaleza para proyectar una armonía, donde el ser es una presencia leve que vibra con los ritmos del universo.

❖ Luego continúa en la segunda estrofa con voz dramática y suave, describiendo su soledad mortífera en el verso n° 5, afirmando que no tiene recuerdos ni carga penas hacia ninguno, y esto se ve en el verso n° 1.

❖ En la tercera estrofa, el poema recoge el momento sospechoso, cuando la poetisa nos traslada su inmenso sentimiento de soledad traducido por el largo silencio. Disfruta con la belleza del entorno y experimenta la plenitud existencial, y los elementos fundamentales que lo explican son: el sol que purifica, el viento que mueve las espigas, el trigo que nutre. Todos aquéllos ocasionan indirectamente, para la autora, la paz espiritual y la sugerencia de una presencia sobrenatural.

En aquel poema de tendencia descriptiva, la poetisa nos describe su soledad utilizando el oyente o bien el lector como su amado. Lo que es notable también es que la voz poética de Meira Delmar se mueve casi siempre en medio de una naturaleza idealizada, armoniosa y aglutinada de paisajes heterogéneos; esto significa que la autora llegó a construir su poema bajo el empleo de la simbología natural ya que lo usa en muchas ocasiones con “*el trigal*”, “*cielo de estío*”, “*viento*”, “*espigo*”, y esto muestra claramente que la escritora ha descubierto en la naturaleza la paz que inspira el amor.

Al lado de lo natural, Meira Delmar usa otros recursos lingüísticos que tienen importancia en el poema, entre ellos citamos la **personificación** en el verso n° 6 de la estrofa n° 1; aquí el viento no tiene brazos, la autora lo está comparando con una persona que le acompaña en sus momentos de soledad. Otro recurso es la **metáfora** en el verso n° 7 de la misma estrofa; aquí la metáfora de la espiga señala la fragilidad y lo incidental del ser que se contrapone al viento que pasa y al sol que se aleja. El trigal y el sol de la tarde son imágenes asociadas a este momento que se revive; la autora utiliza estos términos intencionadamente

ya que tanto el sol como el trigo tienen un color dorado, esto además del calor implícito del estío que refuerza la presencia de Dios en imágenes de luz y de energía.

Al hablar del tono de Meira Delmar, diremos que es lírico y dramático y esto es lo que hace del poema más sensible y afectivo como lo mencionamos antes.

En cuanto a la rima, la vemos libre; la poetisa usa palabras que riman pero no del todo exactamente ya que hay palabras que terminan en “a” tales como *dicha, sola*, otras en “o” como *estío, viento* y pocas en “e” como *siempre, indecible...*

A través de esta interpretación, deducimos que la poetisa Meira Delmar posee una armonía estilística que busca recrear con las palabras la belleza efímera de la naturaleza. Pues, dicha autora ha sido el buen ejemplar que representa a todos los descendientes de árabes que dejaron huellas considerables en sus países de acogida.

### 2.3 la Literatura del Mahyar

La interculturalidad emigrante y sus descendientes han recreado desde sus particulares perspectivas el proceso de adaptación de los árabes en la sociedad receptora, cuya producción literaria repercutió en el mundo árabe, reconociéndosela como el primer grande y auténtico movimiento de renovación de la poesía árabe moderna. En efecto, “**Adab al Mahyar**” o la literatura de la emigración se originó en Estados Unidos, Bostón y Nueva York con la obra de los poetas sirio-libaneses, cuya principal y paradigmática figura fue **Gibran Khalil Gibran**<sup>162</sup>, fundador del movimiento *Ar-rabita al-Qalamiya* en 1920, esto es la Liga del Cálamo o la Liga Literaria que se difundió en Brasil, Argentina y Chile. Además, integran este movimiento **Iliya Abu Madi**<sup>163</sup>, **Mijail Nuayma**<sup>164</sup>, **Amin ar-Rihani**<sup>165</sup> y **Nasib Arida**. Este movimiento tuvo mucho impacto ya que sus resonancias surgieron en São Paulo en 1933, con la fundación de *Al-Usba al Andalusiyya* o *el Círculo Andalusí* y en Buenos Aires en 1947, con *An-Nadwa al-Adabiyya* o la Peña Literaria. Esta última entidad fue refundada en Chile, en 1955.<sup>166</sup> La producción de este movimiento se caracterizó por un lenguaje y un

<sup>162</sup> Nació en la aldea libanesa de Bisharri en 1883 y falleció en Nueva York en 1931. Fue poeta, filósofo, ensayista y artista. Entre sus obras cabe señalar *Espíritus Rebeldes* (1903), *El Profeta* (1923), *El Hijo del Hombre* (1928), **MARTINEZ LILLO, Rosa**, *Cuatro autores de la liga literaria*, Cant Arabia y el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid, 1994, p.351

<sup>163</sup> 1889-1957

<sup>164</sup> 1889-1988

<sup>165</sup> 1876-1940

<sup>166</sup> **MARTINEZ LILLO, Rosa**, *El mahyar del ayer al hoy: dimensión literaria y cultural*, Casa Árabe-IEAM, Madrid, 2009, pp.351-352

estilo más innovador sea en la forma sea en el contenido, y cantó a la humanidad con un océano de sentimientos, de ahí su matiz universal.

*El Círculo Andalusí* por su parte es otro movimiento literario y con inquietudes sociales y culturales. Su presidente era **Michel Maaluf**<sup>167</sup> y su vicepresidente **Dawud Shakur**<sup>168</sup>. Otros autores relevantes del mismo eran **Habib Masud**<sup>169</sup>, **Shafiq Maluf**<sup>170</sup>, **Elias Farhat** y **Rashid Salim Juri**<sup>171</sup>; todos estos autores se unieron con el objetivo de fomentar la literatura árabe en el *mahyar* por diversos medios, creando vínculos del saber y consolidando nexos cordiales entre el Círculo. Este grupo a su vez tiene sus propias características que consisten en combatir el fanatismo, siguiendo unas pautas de factura lingüística más clásicas y en general una línea más conservadora.

Pues, a pesar de que cada uno de los dos grupos literarios siguientes, *la Liga Literaria* en el Norte y *el Círculo Andalusí* en el Sur, guardan sus propios rasgos, sienten la literatura y la poesía a su manera y a su manera, también aportan un grano de arena a la literatura y cultura árabes; todos los corazones de sus miembros latén al ritmo de la misma lengua y todas las mentes piensan en ella, la lengua árabe:

*“Pues si todos nosotros no somos árabes de origen  
Todos nosotros somos árabes bajo su bandera”.*<sup>172</sup>

Los poetas del *mahyar* construyeron una escritura basada en experiencias personales; expresaron el dolor social y colectivo como marca metafísica, expresionista y simbolista occidental y se propusieron entregar un mensaje directo, personal y profundo, con lo cual la poesía neo árabe se hace más humana, asequible a cualquier hombre por encima de circunstancias, naturalezas y condiciones diversas.

Cabe destacar que los primeros escritores mayaríes conservaron y emplearon la lengua árabe en sus producciones, pero las generaciones descendientes escribieron sus obras en español o en portugués, según la lengua empleada en la patria de acogida. Así, se puede postular que la escritura de la inmigración árabe en América, llevada a cabo por los descendientes, también

---

<sup>167</sup> 1889-1942

<sup>168</sup> 1893-1963

<sup>169</sup> 1899

<sup>170</sup> 1905-1976

<sup>171</sup> MARTINEZ LILLO, Rosa, *El mahyar del ayer al hoy: dimensión literaria y cultural*, op.cit, p.358

<sup>172</sup> Idem, p.352

conlleva los principios orgánicos de la poesía del *mahyar*, es decir que esta poesía tiene una huella de nostalgia, de pensamiento y de libertad.<sup>173</sup>

❖ El tema de la nostalgia comprende el lamento y el recuerdo del país lejano, los seres queridos y el deseo de retornar a aquel espacio paradisíaco perdido para siempre, pero recuperable a través de la descripción de la naturaleza; esta nostalgia que en árabe recibe el hermoso y dulce nombre de *hanin* y que ha sido un hálito vital para seguir adelante y no atrás,

❖ El tópico del pensamiento es un ámbito de instancias metafísicas en las cuales predominan entre otras las búsquedas de respuestas indiscutibles.

❖ El escenario de la libertad se refiere a la situación angustiosa del hombre al comprobar que vive en un mundo deshumanizado y sin posibilidades de realizarse con plenitud e independencia.<sup>174</sup>

No olvidemos que la mayoría de aquellos autores eran redactores de periódicos o revistas de cierta relevancia o colaboraban en los mismos. Por eso, y como apoyo *al mahyar* literario, surgieron periódicos de relevancia tales como *al Muhayir*, *al Saiih*, *Mirat al Garb*, *al Huda* en el Norte y *al Usba al Andalusiya* en el Sur. Y junto a toda esta producción periodística, se van a ir creando asociaciones sociales y culturales como *al Halaqa al Dahabiya*<sup>175</sup> y *Suriya Hurra*<sup>176</sup> en la zona del Norte.<sup>177</sup> Todas estas asociaciones y grupos, con sus diferentes experiencias, no van a ser sino ayuda a los movimientos literarios y también reflejo de lo que estaba ocurriendo en el *Mechriq*, punto de origen.

---

<sup>173</sup> SAMAME, María Olga, *La poesía del mahyar o de la emigración árabe a Chile y a Colombia, a través de los poetas Mahfud Massis y Jorge García Usta*, Universidad de Chile, p.11, [http://www7.uc.cl/letras/html/6\\_publicaciones/pdf\\_revistas/taller/tl39\\_1](http://www7.uc.cl/letras/html/6_publicaciones/pdf_revistas/taller/tl39_1). PDF descargado el 06/03/2015.

<sup>174</sup> *Ibíd.*

<sup>175</sup> Eslabón de Oro, en castellano

<sup>176</sup> Siria Libre, en castellano

<sup>177</sup> MARTINEZ LILLO, Rosa, *op.cit.*, *El mahyar del ayer al hoy: dimensión literaria y cultural*, p.351

Movimientos literarios	Fecha/lugar de establecimiento	Principales características	Temas comunes	Miembros
La liga del cálamo	1920 en el Norte	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lenguaje simple.</li> <li>- Estilo innovador en la forma y el contenido.</li> <li>- Uso del símbolo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tratamiento de experiencias personales.</li> <li>- Expresión del dolor social y colectivo.</li> <li>- Mensaje directo, personal y profundo.</li> <li>- Nostalgia y lamento.</li> <li>- Recuerdo del país lejano.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gibran Khalil Gibran,</li> <li>- Ilya Abu Madi</li> <li>- Mijaíl Nuayma</li> <li>- Amin ar-Rihani</li> <li>- Nasib Arida.</li> </ul>
El círculo andalusí	1933 en el Sur	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lenguaje complicado.</li> <li>- Línea conservadora.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pensamiento y libertad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Michel Maaluf</li> <li>- Dawud Shakur</li> <li>- Habib Masud</li> <li>- Shafiq Maluf</li> <li>- Elias Farhat</li> <li>- Rachid Salim Juri.</li> </ul>

Figura n° 10

Movimientos de la literatura del *mahyar*

Además de esas dos famosas escuelas, existían otros movimientos literarios como *Nadwat Riwak el Maarri*; entre sus representativos poetas y escritores podemos encontrar a: **Kayssar Maalouf, Jorge Assaf, Khalil Khassib, Youssef Nassif** y otros. Esa escuela surgió en Sao Paulo a comienzos de 1930. Y *Arrabita el Adabiya*: integran a ese movimiento los poetas **Iliass Konsol, Seyf eddine Rahhal, Jorge Sawaya**.

Otros letrados que no pertenecían a una escuela precisa pero que siguen dependiendo de la literatura del *mahyar*: **Youcef Fakhouri, Jorge Saydah y Amine Rayhani**.<sup>178</sup>

<sup>178</sup> <http://www.djelfa.info/vb/showthread.php?t=964406> , artículo consultado el 04/05/2015

Lo que se puede decir a propósito de esa perspectiva, es que la literatura del *mahyar* es una escuela autónoma en la literatura de la época del Renacimiento árabe, ya que es un fenómeno único en la literatura mundial y un salto cualitativo en la literatura árabe en especial, visto que los intelectuales y los inmigrantes al Nuevo Mundo fueron capaces de vivir su cultura y su literatura en otro entorno muy diferente al suyo<sup>179</sup>.

Pues, la literatura del *Mahyar* con su poesía y su prosa era uno de los aspectos del Renacimiento árabe y del resultado de la historia del sufrimiento del árabe y sus ganas de tener nuevo mundo y nueva vida en la historia moderna; por eso decimos que la literatura del *Mahyar* fue un fenómeno especial por muchos factores:

❖ En la historia de la literatura mundial, no se encuentra una escuela entera establecida y que surgió en otro país, otro continente, que se difieren completamente al país natal, en los cuales no se habla la misma lengua que es la lengua árabe, ni se piensa árabe en un lugar lejano donde había problemas sociales, culturales, económicos y políticos radicalmente diferentes al mundo árabe.

❖ La literatura de la inmigración se encuentra entre las fronteras de dos polos o mundos diferentes: el este y el oeste, donde explica el otro y le caracteriza como miembro de su mundo ya que forma parte de toda la humanidad.

❖ La unidad árabe, el regionalismo y la intolerancia religiosa y nacional profunda que da a conocer el mismo hogar nostálgico, y el entusiasmo en contra de las sangrientas revoluciones y guerras occidentales en todos los países árabes, luchando por su libertad ... todo eso y mucho más fue una fuente de inspiración para los escritores del *Mahyar*.

---

<sup>179</sup> MARTINEZ LILLO, Rosa, *El mahyar del ayer al hoy: dimensión literaria y cultural*, op.cit, pp. 250-265

# Conclusión

El presente trabajo tiene por objetivo presentar el proceso de la inmigración árabe hacia Latinoamérica, a través del estudio de la asimilación de los árabes en los países estudiados: Cuba, Colombia y Brasil; también focalizar sobre la aportación de dicha inmigración en la literatura y su influencia en la cultura latinoamericana, tomando como paradigma los países anteriormente citados.

Pues, en este trabajo, hemos intentado ayudar en la recuperación de la memoria de la emigración árabe a Latinoamérica por medio del estudio de sus huellas literarias, de su influencia en la producción de los letrados nativos también. Así, hemos podido arrojar luz sobre unos préstamos árabes en la cultura latinoamericana a través del análisis de unas manifestaciones propias, también del análisis nacionalista de los emigrantes árabes.

Es importante señalar que los inmigrantes árabes no se instalaron solamente en Cuba, Colombia o Brasil, sino que se distribuyeron en diversos países de Latinoamérica tales como: Argentina, Chile, Uruguay, México, Perú y otros de igual importancia.

Nosotros hemos focalizado sobre los tres primeros como modelo de estudio y esto es debido a distintas razones que consisten en que tanto Cuba como Colombia atrajeron a los árabes por la generosidad de sus recursos naturales, su relativa apertura religiosa y una clara disposición a poblar sus vastos territorios inexplorados, y esto nos empujó a nosotros como investigadores a escogerlos en lugar de otros.

Además de eso, si hablamos de Brasil, diremos que lo hemos escogido por la densidad de los inmigrantes que conoció; lo que hizo de él el primer país con aportación literaria árabe. Si nos trasladamos a Colombia, mencionaremos que, aunque no recibió un gran número de inmigrantes, lo hemos escogido por haberse caracterizado por la gran cantidad de literatos de origen árabe. En cuanto a Cuba, por la fácil asimilación que conocieron los árabes y su notable intercambio en casi todos los aspectos, y sobre todo en la prensa. Esto sin lugar a duda, nos permitió crear una diversidad y nos facilitó la comparación entre los países mencionados.

A través de todo lo que hemos dicho, hemos deducido que hubo un esfuerzo mutuo y notable, ya que el modelo latinoamericano favoreció las condiciones necesarias a los inmigrantes árabes, ayudándoles al igual que un adoptivo, con paciencia y cariño. De igual manera, aquellos adoptivos aprovecharon su habilidad y trabajaron a paso del tiempo, intentando aplacar a la sociedad receptora y por lo tanto dejaron una huella, una influencia y lo más importante, unas admiraciones considerables.

Cabe mencionar que en este trabajo, hemos intentado resumir los aspectos que nos han parecido importantes, y que, de verdad, caracterizan la presencia árabe en el Nuevo Mundo al hablar de la literatura y el aporte cultural de dicha presencia.

Ambas colonizaciones, la ibérica y la latinoamericana han obtenido su derecho de herencia en este Nuevo Mundo, a lo menos en la apelación; sin embargo, la presencia árabe y africana ha sido, y sigue siendo marginalizada de manera que, ninguna de esas dos presencias figuran en la nomenclatura de su sitio de residencia; en este sentido, nos preguntamos nosotras sobre las razones de esta discriminación, y dejamos el terreno abierto para que otros investigadores busquen y nos respondan.

El material bibliográfico que hemos utilizado para llevar a cabo este modesto trabajo consiste en las diversas obras de carácter histórico sobre la presencia árabe de Medio Oriente en la América Latina, las revistas documentales, los artículos publicados, además de las tesinas de distintos investigadores sobre el tema.

Hablando de las técnicas que nos han ayudado para realizar este trabajo, son el análisis de datos, la enumeración, los diagramas, los cuadros, los anexos y los apéndices que facilitaron la clasificación y la comprensión para el lector.

En cuanto a las dificultades encontradas durante el trabajo, fueron numerosas, debido a la escasez de documentación, la falta de clasificación de los estudios en cuanto a los países estudiados, lo que obstaculizó la detección de la nacionalidad de mucha producción literaria. También, nos molestó el hecho de no encontrar bastantes informaciones sobre los descendientes de árabes que han sido conocidos en la literatura en Cuba, tampoco las razones que les han definido al no aparecer en este aspecto. Y sin olvidar el problema de la traducción al castellano, teniendo en cuenta que no todas las obras escritas en portugués tienen una versión española; eso en cuanto al estudio de la huella árabe en la literatura brasileña.

Pues, esperamos que en los futuros trabajos se nos presente la oportunidad de explorar más este maravilloso mundo latinoamericano en sus diversas dimensiones y no sólo en la literatura.

# **Bibliografía**

## 1. Obras

1. **AGAR, Lorenzo y REBOLLENDO, Antonia**, *El Mundo árabe y América Latina*, Ediciones Unesco, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Chile, 1997.
2. **AKMIR, Abdeluahed**, *Los árabes en América latina: Historia de una Emigración*, introd, Menéndez Pidal, Casa Árabe e Instituto Internacional de estudios, 1ª ed., Madrid, 2009.
3. **ALONSO PALACIO, Angélica**, *las Aventuras del Paisano Yusuf*, Instituto Mora, México, D.F, 1993.
4. **CANOVAS, Rodrigo**, *Literatura de Inmigrantes Árabes y Judíos en Chile y México*, Iberoamérica/Pontificia o Católica de Chile, Madrid, 2011.
5. **CASTRO, Diego**, *Cuadernos de literatura: poética de la memoria*, Pontificia Universidad javeriana, Colombia, 2006.
6. **DJBILOU, Abdallah**, *Diwen Modernista, una visión de Oriente*, Taurus Ediciones, Fuenlabrada, Madrid, 1986.
7. **ELIE, Safa**, *L'émigration Libanaise*, Catholique, Beirut, 1960.
8. **GATTAZ, André**, *Do Líbano ao Brasil: História oral de imigrantes*, Sao Paulo, Editora Pontocom, Gandalf, 2005.
9. **GONZÁLEZ QUIROGA, Mario**, *Los árabes*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 2003.
10. **HASANE, Hida**, *Min tārih al-muġtaribīn al-arab fī l-ālam*, Rabitat Al-muġtaribin al-arab, Damasco, 1966.
11. **IGLESIAS, Enrique V.**, *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*, Edición Casa Árabe – IEAM, Madrid, 2009.
12. **JARAMILLO, María Mercedes, OSORIO, Betty y MIER Castillo Mier**, *Meira Delmar: Poesía y Prosa*, Ediciones Uninorte, Colombia, 2003.
13. **LESSER, Jeffrey**, *Negotiating National Identity, Immigrants, Minorities, and the Struggle for Ethnicity in Brasil*, Durham, Duke University Press, 1999.
14. **MACIAS, Sergio**, *Presencia árabe en la literatura latinoamericana*, Zona Azul Santiago de Chile, 1995.
15. **MARTINÉZ LILLO, Rosa**, *El mahyar del ayer al hoy: dimensión literaria y cultural*, Casa Árabe-IEAM, Madrid, 2009.

16. **MONTENEGRO, Silvia**, *Comunidades árabes en Brasil siglo XXI*, de España Editores, Madrid, 1ª ed., 2003.
17. **MORTARA, Giorgio**, *Characteristics of the Demographic Structure of the American Countries*, D.C: Pan American Union, Washington, 1964.
18. **NAVARRO GARCÍA Louis**, *Historia de las Américas*, T. III, Alhambra longman, Universidad de Sevilla, Madrid, 1999.
19. **PAREDES MENÉNDEZ, Rigoberto**, *Los árabes en Cuba*, Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios, Madrid, 2009.
20. **RIERA, Mario**, *Cuba Política, 1899-1955*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1955.
21. **SCRAMIN, Susana**, *Conversa com Milton Hatoum*, Babel, 1ª ed., La Habana, 2000.

## 2. Tesis

**SAFADY, J.A**, *Emigración árabe en Brasil*, Tesis de Doctorado en Historia, Sao Paulo, USP, 1972.

## 3. Diccionarios

1. **INDURÁIN, Jordi y GARCÍA, Tomás**, *El pequeño Larousse Ilustrado*, Larousse Editorial, Mallorca, 2010.
2. **ESPAÑA, Aguilar y ESTEVEZ BARRIO, Laura**, *Vox*, Larousse Editorial, S.L, Barcelona, 2ª ed., 2009.

## 4. Revistas

1. **Nweihed Kaldone Gladys**, “*La emigración de sirios, libaneses y palestinos a Venezuela, Colombia y Ecuador: Balance cultural de una relación sostenida durante 110 años*”, in *El mundo árabe y América Latina*, Ediciones Unesco, Libertarias, Prodhufi, Madrid, 1997, pp.1-10
2. **María Rosa Madariaga**, “*Introducción*”, in *El mundo árabe y América Latina*, Ed. Unesco, Libertarias, Prodhufi, Madrid, 1997, pp.2-5

3. **Gladys Behaine De Cendales**, “Anotaciones sobre inmigraciones libanesas a Colombia”, in *Revista Javeriana*, n°467, Agosto de 1980, p.7
4. **Jeffrey Lesser**, “*Negotiating National Identity, Immigrants, Minorities, and the Struggle for Ethnicity*” in *Brasil*, Durham, Duke University Press, 1999, pp.1-4
5. **Rigoberto Paredez Menéndez**, “*El inmigrante árabe en el imaginario narrativo latinoamericano*” in *Árabes de Cuentos y Novelas*, Huerga y fierro, Madrid, 2011, pp.5-7
6. **Ghada Omar Tosón**, “*La presencia árabe e islámica en el Síndrome de Ulises y en el cerco de Bogotá de Santiago gamboa*”, in *EHUMANISTA 2014*, Universidad de Al Azhar, Egipto, 2014, p. 221
7. **Alva Marinéz Teixeira**, “*la visión de entidad y de la alteridad respecto a los referentes árabes en la literatura brasileña contemporánea*”, in *Anuario de Literatura comparada*, Lisboa, 2013, p.67
8. **Viloria De La Hoz Joaquín**, *Una colonia árabe a orillas del río Sinú* , Cuadernos de Historia económica y empresarial, Centro de Estudios Económicos Regionales, Cartagena, Junio de 2003, pp.3-6
9. **Rosa Martínéz Lillo**, *Cuatro autores de la liga literaria*, Cant Arabia y el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid, 1994, p. 351

## 5. Bibliografía electrónica

1. **ALMUDENA, Mestre**, “*Hispanoamérica, Latinoamérica, Iberoamérica*”, in *la Alcazaba*, p., <http://www.laalcazaba.org/hispanoamerica-iberoamerica-latinoamerica-por-almudena-mestre/>. PDF descargado el 22/11/2014
2. **ARAGON, Uva**, “*Los árabes en Cuba*”, in *Diario Las Américas*, Abril de 2009, [https://lacc.fiu.edu/research/.../arabes\\_en\\_cuba](https://lacc.fiu.edu/research/.../arabes_en_cuba). PDF descargado el 10/02/2015
3. **ASTUDILLO, Néstor**, “*Apuntes sobre la inmigración sirio-libanesa en Colombia, SIEC*”, Actualidad étnica, Bogotá, <https://www.nodo50.org/csca/agenda08/.../arti48.html>. PDF descargado el 23/02/2015
4. **BAHAGIN, Said**, “*El Modelo Latinoamericano en la integración de los inmigrantes árabes*”, in *Ra Ximhai: Revista de Sociedad, Cultura y Desarrollo Sustentable*, Universidad Autónoma Indígena de México, vol IV, n° 3, 2008,

- <http://www.revistas.unam.mx/index.php/rxm/article/view/6994>.PDF descargado el 08/02/2015
5. **COBO BORDA, Juan Gustavo**, *Presencia árabe en las culturas latinoamericana y colombiana*,  
<file:///C:/Users/Houda/Downloads/DialnetPresenciaArabeEnLasCulturasLatinoamericanaYColombi-4784574>. PDF descargado el 04/03/2015
6. **ESCOBAR, González, LUIS, Fernando**, “Sirio-libaneses en el choco, cien años de presencia económica y cultural”, in *Boletín cultural y bibliográfico*, n°44, Banco de la República, 1997, <http://paginasarabes.com/2011/09/30/presencia-arabe-en-cuba-por-el-dr-rigoberto-menendez/>.PDF descargado el 21/02/2015
7. **GONZÁLEZ QUIROGA, Mario**, *Los árabes*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 2003, <http://www.Ecured@idict.cu>. PDF descargado el 05/02/2015
8. **MACIAS, Sergio**, “Presencia árabe en la literatura latinoamericana”, in *AL-Ándalus*, n°75, Agosto de 2001,  
<http://www.libreria.mundoarabe.com/Boletines/n%BA52%20Sep.07/PresenciaArabeLiteraturaLatinoamericana/html>. PDF descargado el 10/03/2015
9. **MARINEZ TEIXEIRO, Alva**, “la visión de entidad y de la alteridad respecto a los referentes árabes en la literatura brasileña contemporánea”, in *Anuario de Literatura comparada*, Lisboa, 2013,  
[https://www.google.dz&url=http%3A%2F%2Frevistas.usal.es%2Findex.php%2F1616\\_Anuario\\_Literatura](https://www.google.dz&url=http%3A%2F%2Frevistas.usal.es%2Findex.php%2F1616_Anuario_Literatura). PDF descargado el 28/04/2015
10. **Ministerio de Educación y Cultura**, “Cuba y Puerto Rico, las Perlas de las Antillas”, in *Perfiles Nutricionales por Países – CUBA Agosto 2003*, Centro de publicaciones, <ftp://ftp.fao.org/es/esn/nutrition/ncp/cub>.PDF descargado el 27/04/2014
11. **SALOMON, Roberto**, “La cultura árabe en la obra de José Martí”, in *José Martí, Noticias, Artículos*, 2005, <http://josemarticuba.blogspot.com/2005/10/la-cultura-rabe-en-la-obra-de-jos-mart.html>. PDF descargado el 15/04/2015
12. **SAMAMÉ, María Olga**, “La poesía del mahyar o de la emigración árabe a Chile y a Colombia, a través de los poetas Mahfud Massis y Jorge Garcia Usta”, Universidad de Chile, [http://www7.uc.cl/letras/html/6\\_publicaciones/pdf\\_revistas/taller/tl39](http://www7.uc.cl/letras/html/6_publicaciones/pdf_revistas/taller/tl39). PDF, descargado el 06/03/2015
13. **TABOADA, G.H Hernane**, “Naturaleza, Criollos y Ciudades”, in *Cuadernos Americanos*, México, 2012, <http://www.cialc.unam.mx/cuadamer/textos/ca136-163>.PDF descargado el 15/04/2015

14. “*Los musulmanes en Colombia*”, in *El Planeta*, Edición Online, Mayo de 2012.  
*Http://www. el planeta.co/blog/los-musulmanes-en-Colombia#sthash. PTQOTGEJ.dpuf*, consultado el 24/02/2015

## 6. Sitios Web

1. *http://guias-viajar.com/madrid/pueblos-alrededores/aranjuez-museo-faluas-reales/*, consultado el 18/02/2015
2. *www-bus.com/no/Fayad.html*, consultado el 18/03/2015
3. *http://www.los-poetas.com/f/biodelmar.htm*, consultado el 18/03/2015
4. *http://www.quedelibros.com/autor/13427/Gossain-Juan.html*, consultado el 19/03/2015
5. *http://escritoresdelcaribe.blogspot.com/2011/10/giovanni-quessep.html*, consultado el 19/03/2015
6. *http://www.elmundo.com/portal/cultura/cultural/alvaro\_salom\_becerra\_el\_maestro\_d e\_la\_satira\_inteligente.ph*, consultado el 20/03/2015
7. *http://www.biografiasyvidas.com/reportaje/Santiago\_Gamboa/*, consultado el 20/03/2015
8. *http://josemarticuba.blogspot.com/2005/10/la-cultura-rabe-en-la-obra-de-jos-mart.html*, consultado el 14/04/2015
9. *http://www.poemas-del-alma.com/jose-marti.htm*, consultado el 18/04/2015
10. *http://www.revistaenie.clarin.com/literatura/no-ficcion/tiempos-Balzac-Hatoum-Edwards\_0\_442156008.html*, consultado el 28/04/2015
11. *https://www.google.dz&url=http%3A%2F%2Frevistas.usal.es%2Findex.php%2F1616\_Anuario\_Literatura\_*, consultado el 28/04/2015
12. *http://html.rincondelvago.com/el-alquimista\_paulo-coelho\_18.html*, consultado el 01/05/2015
13. *http://www.djelfa.info/vb/showthread.php?t=964406*, consultado el 04/05/2015
14. *http://www.los-poetas.com/f/delmar1.htm*, consultado el 05/05/2015
15. *www.wikipedia.e*, consultado el 15/05/2015

# **Anexos**



## Latinoamérica, Hispanoamérica e Iberoamérica<sup>1</sup>

<sup>1</sup> <https://www.google.com/search?tbm=isch&hl=en&q=mapa%20de%20hispanoamerica>, artículo consultado el 08/05/2015



Los países de la América latina<sup>2</sup>



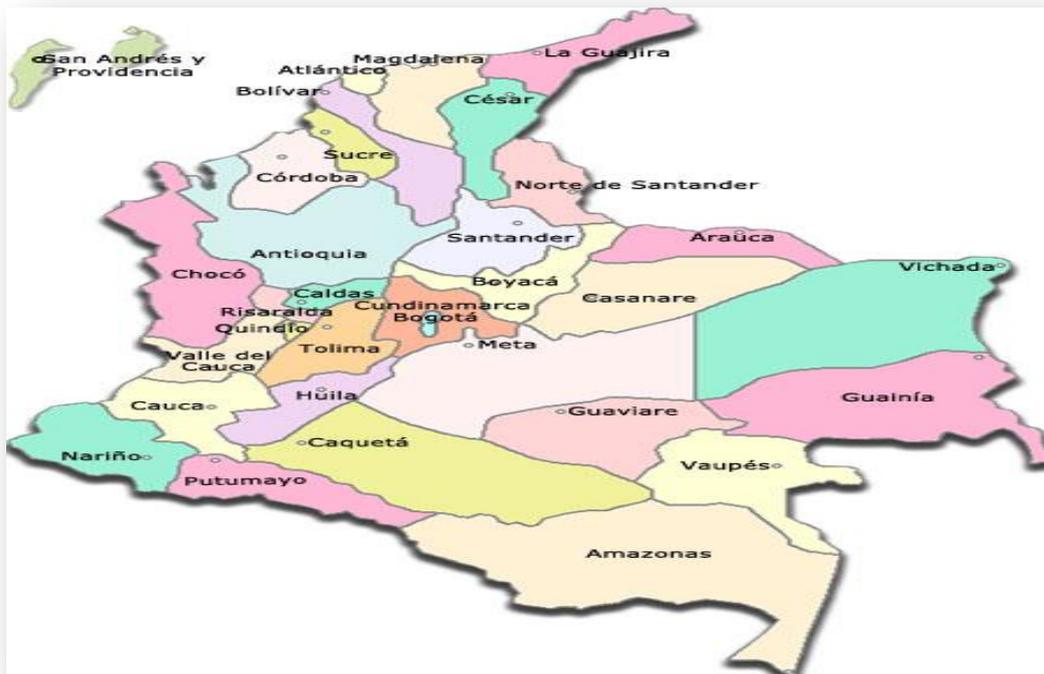
Mapa de Brasil<sup>3</sup>

<sup>2</sup><https://www.google.com/search?tbm=isch&hl=en&q=mapa%20de%20hispanoamerica#hl=en&tbm=isch&q=los+países+de+am%C3%A9rica+latina+&imgsrc=mEu>, artículo consultado el 08/05/2015

<sup>3</sup><https://www.google.com/search?tbm=isch&hl=en&q=mapa%20de%20hispanoamerica>, artículo consultado el 08/05/2015



Mapa de Cuba<sup>4</sup>



Mapa de Colombia<sup>5</sup>

<sup>4</sup> <http://www.google.es/#q=mapa+de+cuba+> , artículo consultado el 10/03/2015.

<sup>5</sup> [http://www.google.dz/?gws\\_rd=cr&ei=S9-BU7OYI6WgyQPZ5IGYBQ#q=mapa+de+colombia](http://www.google.dz/?gws_rd=cr&ei=S9-BU7OYI6WgyQPZ5IGYBQ#q=mapa+de+colombia), artículo consultado el 10/03/2015.

<b>País</b>	<b>Año</b>	<b>Número</b>
<b>México</b>	<b>1930</b>	<b>15.000</b>
<b>Brasil</b>	<b>1926</b>	<b>162.000</b>
<b>Venezuela</b>	<b>1926</b>	<b>3.282</b>
<b>Colombia</b>	<b>1926</b>	<b>3.767</b>
<b>Ecuador</b>	<b>1926</b>	<b>1.060</b>
<b>Chile</b>	<b>1930</b>	<b>6.703</b>
<b>Argentina</b>	<b>1914</b>	<b>64.369</b>
<b>Cuba</b>	<b>1930</b>	<b>9.000</b>
<b>Total</b>		<b>530.362</b>

**Número de árabes en la América Latina  
durante el primer tercio del siglo XX<sup>6</sup>**

<sup>6</sup> AKMIR, Abdeluahed, *Los árabes en América latina: Historia de una Emigración*, introd, Menéndez Pidal, 1ª ed., Menéndez Pidal, Madrid, 2009 , p. 20

Períodos	Cifras	Nacionalidad	Ciudades de origen
1880-1930 <sup>7</sup>	5.000-10.000	Libaneses	Trípoli, Beirut, Jartúm, Zahle, Akkar, Balul, Miniara, Beabda, Haret Hrek, Hadeth el Jebbea, Rashia Alwadi, Barmana, Hamana y Chiah
1930-1945 <sup>8</sup>	5.000-6.000	Palestinos	Belén y Bet Jala
1945-1990 <sup>9</sup>	--	Sirios	Damasco

### Inmigrantes árabes llegados a Colombia<sup>10</sup>

<sup>7</sup> Esta etapa fue llamada por los historiadores la de los *pioneros* o *fundadores*.

<sup>8</sup> Es aquella época intermedia que fue entre las dos guerras mundiales.

<sup>9</sup> Corresponde a la época contemporánea. Aquí no hemos encontrado el censo exacto de la población árabe.

<sup>10</sup> **KALDONE GLADYS, Nweihed**, “La emigración de sirios, libaneses y palestinos a Venezuela, Colombia y Ecuador : Balance cultural de una relación sostenida durante 110 años ”, in *El mundo árabe y América Latina*, Ediciones Unesco, Libertarias, Prodhufi, Madrid, 1997, p.240

Períodos	Libaneses	Palestinos	Sirios	Total	
1885-1900	--	--	--	2.000	
1906-1920	--	--	--	12.219	
1921	--	--	230	230	
1922	--	2	230	232	
1923	--	269	1.059	1.328	
1924	--	566	1.373	1.939	
1925	--	715	1.037	1.788	
1926	--	317	820	1.137	
1927	22	285	296	603	
1928	137	164	340	641	
1929	154	80	192	426	
1930	85	35	58	178	
1931	31	6	22	59	
				<b>Total</b>	<b>2389.411</b>

### Cuadro del número de los inmigrantes árabes llegados a Cuba<sup>11</sup>

<sup>11</sup> En cuanto a las casillas vacías, no hemos encontrado bastantes datos sobre las cifras de los palestinos, libaneses y sirios en las fechas mencionadas. **PAREDES MENENDEZ, Rigoberto**, *Los árabes en Cuba*, Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios, Madrid, 2009, p.370

## Árabe

Sin pompa falsa ¡oh árabe! saludo  
Tu libertad, tu tienda y tu caballo.  
Como se ven desde la mar las cumbres  
De la tierra, tal miro en mi memoria  
Mis instantes felices: sólo han sido  
Aquellos en que, a solas, a caballo  
Vi el alba, salvé el riesgo, anduve el monte,  
Y al volver, como tú, fiero y dichoso  
Solté las bridas, y apuré sediento  
Una escudilla de fragante leche.

[...]Los hombres, moro mío,  
Valen menos que el árbol que cobija  
Igual a rico y pobre, menos valen  
Que el lomo imperial de tu caballo.  
Sombra da el árbol, y el caballo asiento:  
El hombre, como el guao,  
Pudre a los que se acogen a su sombra.  
Oh, ya no viene el verso cual solía  
Como un collar de rosas, o a manera  
De caballero de la buena espada  
Toda de luz vestida la figura:  
Viene ya como un buey, cansado y viejo  
De halar de la pértiga en tierra seca.[...]

**José Martí<sup>12</sup>**

---

<sup>12</sup> <http://www.ciudadseva.com/textos/poesia/ha/marti/arabe.htm>, artículo consultado el 08/05/2015

### Haschische

Cuando la infame Tierra abre su seno  
Al árabe, engendrado  
De ardiente arena y sol enamorado,  
Y el seno, de miserias viles lleno,  
Fango sangriento al árabe ha mostrado,  
Lo eterno anhela, el árabe suspira,

[...]Los ojos cierran a la verdad, y llora  
Dulce llanto de amor a la mentira,  
Y el alma ardiente de la tierra mora  
Duerme para vivir, pues-viva-la ira  
En su pecho más loca se levanta  
Que la idea de amor en sus mujeres [...]

[...]¡Amor de mujer árabe!-La ardiente  
Sed del mismo Don Juan, se apagaría  
En un árabe amor, en una frente  
De que el negro cabello se desvía,  
Como que ansia de amor eterno siente,  
Y a saciarnos de amor nos desafía!- [...]

Si el alma de una mora, a hierro impío  
Del tiránico afán encadenada,  
Viniera a calentar el pecho mío,  
Y dejara en mi boca fatigada  
Un beso como el fuego del Estío  
Largo como el dolor de esta jornada, [...]

**José Martí<sup>13</sup>**

---

<sup>13</sup> <http://www.ciudadseva.com/textos/poesia/ha/marti/haschisch.htm>, artículo consultado el 26/05/2015



Revistas de iniciativa árabe en español.<sup>14</sup>



El Patrimonio Sirio Libanes de protección al inmigrante, 1928.<sup>15</sup>

<sup>14</sup> *Renovación*, de Jorge Sawaya (1928) y *La Nota* de Amin Arslán (1919), ambas de Buenos Aires, y la montevideana *Libano* (1925), AGAR, Lorenzo y CAGNI, Horacio, *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*, Casa Árabe-IEAM, Madrid, 2009, p.149

<sup>15</sup> *idem*, p.139

# Apéndices

## Las obras más destacadas que figuran en el trabajo

### ❖ *Amistad Funesta* (José Martí)

Sol del Valle trabaja como profesora en la escuela de señoritas para aportar algo de dinero al hogar después de la muerte de su padre. La directora del colegio la protege y es así como la introduce en el ambiente social de Lucía Jerez para que encuentre su futuro esposo.

La narración continúa con un famoso pianista Keleffy quien da un concierto y Sol del Valle que lo acompaña interpretando el piano magistralmente, la concurrencia queda absorta al escucharla y más aún al ver su hermosura. Se hace una descripción de ambiente, situaciones, estados de ánimo de Lucía y sus celos por la belleza de Sol, lo que hace que la enfermedad de Ana avance cada vez más.

El paseo que hacen Ana, Adela, Sol, Lucía, Juan y Pedro al campo para que Ana se sienta mejor y esto fue por recomendación del médico tratante. La visita que hacen estos amigos y la estancia que se produce en una aldea de indígenas y que Juan ha ayudado con la promulgación de una Ley que les favorece con su tierra. A medida que transcurren los días, Lucía se siente cada vez más fea ante la belleza de Sol y los celos le corrompen el alma. Ana desea una fiesta para sus amigos; ésta se organiza, pero es fatídica ya que Lucía se presenta en el salón vestida de negro, toma un revolver, dispara a Sol quien cae muerta en el instante y Lucía trata de escapar pero cae entre los brazos de Ana. Un final trágico, la muerte de Sol y la locura de Lucía.<sup>1</sup>

### ❖ *El síndrome de Ulises* (Santiago Gamboa)

La novela narra los problemas de los inmigrantes procedentes del Tercer Mundo que se encuentran en París. Refleja la ausencia de futuro que padecen, presentando el ambiente de una ciudad subterránea y gris en la que sobreviven los que perdieron toda esperanza en su propio país.

El personaje principal es Esteban, un joven escritor colombiano, que vive en París donde estudia literatura cubana en la Sorbona. Para sobrevivir, trabaja como lavaplatos en un restaurante coreano y como profesor de español en una academia de lenguas. El inmigrante marroquí Salim, amigo del protagonista colombiano, desempeña en la novela el papel del interlocutor que abre para Esteban nuevas experiencias culturales al ponerlo en contacto con la literatura árabe.

---

<sup>1</sup> [www.elalef.com](http://www.elalef.com). consultado el 26/05/2015

En el síndrome de Ulises, Gamboa no sólo refleja algunos aspectos culturales y religiosos de la vida de los árabes en Europa, sino también sus ideas y opiniones políticas tales como la guerra del Golfo, citando para ello a Saddam Hussein y Yasser Arafat y haciendo también que los personajes árabes hablen de la caída de Saddam y de la libertad de Irak.<sup>2</sup>

❖ ***La caída de los puntos cardinales*** (Luis Fayad)

La historia abarca un período histórico de más de medio siglo. Es la historia de un grupo de libaneses, desde que llegan a Colombia en la época de la Guerra Civil de *los Mil Días*, hasta el primer aniversario de la muerte de uno de los personajes, a finales de los años cincuenta.

La obra está dividida en tres partes. La primera parte narra el viaje en barco desde Beirut hasta el puerto de Sabanilla y, mediante un uso generoso de pasajes retrospectivos que rompen la secuencia cronológica del viaje, la vida de los personajes antes de éste, en Líbano, bajo ocupación del Imperio Turco y marcado por fuertes tradiciones y tensiones religiosas, políticas y sociales. La segunda trata del traslado de Barranquilla a Bogotá, los años de asimilación a la ciudad y la estabilización de los negocios familiares. La tercera, de cómo se imbrican, hasta un punto en que no pueden distinguirse, la vida, las ilusiones y las relaciones personales con los negocios, los intereses económicos, la burocracia, el cabildeo.<sup>3</sup>

❖ ***La balada de María Abdala*** (Juan Gosáin Abdalah)

El narrador es el hijo fallecido de la pareja de inmigrantes que narra en la obra. La historia empieza con la descripción inminente de la muerte de María, una mujer carismática y querida de todos los vecinos, madre de cuatro hijos, su belleza y fuerza de carácter rebasaron rápidamente los confines del pueblo, atrayendo a todo tipo de hombres y generando a veces catástrofes imposibles de prever.

María y su marido logran superar las grandes diferencias, se integran y se ganan el respeto de todos, de tal modo que acaban considerando este pedacito del Caribe como su tierra natal. Por otro lado, la pareja de extranjeros, unida firmemente a sus costumbres,

---

<sup>2</sup> **OMAR TOSON, Ghada**, “*La presencia árabe e islámica en el Síndrome de Ulises y en el cerco de Bogotá de Santiago gamboa*”, in *EHUMANISTA 2014*, Universidad de Al Azhar, Egipto, 2014, [http://www.ehumanista.ucsb.edu/eHumanista%20IVITRA/Volume%206/PDF/2\\_15\\_toson](http://www.ehumanista.ucsb.edu/eHumanista%20IVITRA/Volume%206/PDF/2_15_toson). PDF descargado el 26/05/2015

<sup>3</sup> **URUETA, Fernando**, “*la caída de los puntos cardinales*”, in *Para saber en sirio lo que pasa en Colombia*, *Razón pública.com*, 2010, <http://www.razonpublica.com/index.php/cultura/1440-la-caida-de-los-puntos-cardinales.html>, artículo consultado el 27/05/2015

muestra una capacidad de adaptación fuera de lo común. Sus riñas y rencillas esconden un amor profundo y leal que se crece ante las adversidades.

El libro termina siendo una gran reflexión sobre lo que es la experiencia y la vejez, la evolución del amor y sus caras cambiantes, la poesía y la realidad.<sup>4</sup>

### ❖ *Relato de um certo Oriente* (Milton Hatoum)

La obra cuenta un tema bastante común, que es la familia y sus dramas. Muestra también las dificultades de la vida diaria de la familia y de los amigos con sus diferentes sectores y comportamientos.

Los temas principales de la novela son: la memoria, la identidad y la reconstitución de los recuerdos.

Una mujer de origen libanés visita la ciudad de su infancia después de haber pasado casi 20 años fuera, y a partir de los acontecimientos que se desarrollan después de su llegada, Emilie va a recordar el pasado y descubrir las historias de su origen y la familia que lo creó.<sup>5</sup>

### ❖ *Enigma de Quaf* (Alberto Mussa)

Dentro de la cultura árabe, La Edad de la Ignorancia es el nombre de la era que finaliza con la llegada del Islam y de la cual se conservan siete poemas como testimonio de un tiempo anterior al de la sabiduría. En esa época de oro de la poesía árabe, los versos se memorizaban de maestro a aprendiz y los mejores eran bordados y colgados en el panteón de La Meca. Desde ese punto de partida, se narra la novela.

Alberto, el narrador, supone que no son siete sino ocho los poemas que sobrevivieron de esa era, y los versos de este último poema perdido le fueron recitados una y otra vez por su abuelo árabe emigrado a Brasil, heredero casual del paño bordado. El narrador, entonces, se propone un viaje de investigación por Medio Oriente para completar las lagunas del poema perdido, pero sin embargo, cuando presenta el resultado de sus estudios a la academia, los expertos los desconocen considerándolo un fraude.<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> “Clásicos colombianos”, in *Panorama Cultural*, Colombia, 21/06/2012

[http://www.panoramacultural.com.co/index.php?option=com\\_content&view=article&id=426:clasicos-colombianos-la-balada-de-maria-abdala&catid=23:literatura&Itemid=31](http://www.panoramacultural.com.co/index.php?option=com_content&view=article&id=426:clasicos-colombianos-la-balada-de-maria-abdala&catid=23:literatura&Itemid=31), artículo consultado el 27/05/2015

<sup>5</sup> [http://www.passeiweb.com/estudos/livros/relato\\_de\\_um\\_certo\\_oriente](http://www.passeiweb.com/estudos/livros/relato_de_um_certo_oriente) artículo consultado el 27/05/2015

<sup>6</sup> Aguiar, Cristhiano Motta, “*ficção brasileira contemporânea e tempo presente*”, in *Literatura brasileira*, 2010, [http://www.pgletras.com.br/2010/dissertacoes/diss\\_Cristhiano\\_Motta.pdf](http://www.pgletras.com.br/2010/dissertacoes/diss_Cristhiano_Motta.pdf) PDF descargado el 27/05/2015